

Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului

Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.

Poeme de Margareta Sterian,
traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



Editat de
Lidia Vianu
și
Bianca Zbarcea



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

Thursday 25 January 2018

Bucharest

Press Release

Arhiva Margareta Sterian

**Culorile cântecului
The Colours of the Song**

ISBN 978-606-760-129-9

Editat de Lidia Vianu și Bianca Zbarcea

Lidia Vianu

„Poate m-am întâlnit cu veșnicia...”

„Perhaps I met eternity...”

Pictura este pentru Margareta Sterian zidul lui Manole. Fiecare imagine are o poveste, pentru cine o poate desluși. Contemporary Literature Press publică astăzi o posibilă cheie, deschide ușa în spatele căreia se află viața interioară a pictoriței. *Culorile cântecului* este o selecție de poeme scrise în românește și traduse de însăși autoarea în limbile engleză și franceză. Ele dezvăluie întreaga artă a

Margareta Sterian's art feeds on her whole being. Every image has a story behind it. Not everyone knows about the author's hidden stories. *The Colours of Song* opens the door behind which the painter's

Margaretei Sterian — ca o împletire de cuvinte, linii și culoare.

Singurătatea este o constantă. Fie că este vorba de copilărie, părinți, iubire, pictură, ori literatură, tot ce este vremelnic o părăsește pe artistă. Acest volum de poeme scrise pe tot parcursul vieții ne dau măsura forței ei, care pornește din viață și se materializează în artă. Suferința duce la operă, și nu sunt puține lucrurile care o rănesc profund. Sensibilitatea ei este ca spuma mării, din care se naște frumosul. Această sensibilitate à *fleur de peau* este revărsarea de lumină sub care clocotesc valurile, harul de a se traduce pe sine în ceea ce ajungem noi să vedem și să citim.

Un singur exemplu vom da, pentru a trezi interesul cititorului care încă nu știe că pictorița Margareta Sterian a fost și poetă:

*Mi-a trimis Dumnezeu
un om de lut
să nu fiu singură pe pământ.
Om de lut cu ochi de cobalt,
în apele lor adânci mă scald.
Om de lut cu gură de floare,
o vorbă e dulce și alta mă doare.*

Deschideți cartea unei creatoare care s-a măsurat cu o istorie vitregă, cu propriul destin, cu singurătatea. O creatoare care a izbândit prin arta ei. În clipa aceasta, când îi priviți imaginile și îi citiți versurile, Margareta Sterian chiar se întâlnește cu veșnicia.

inner life has been so far locked. The book is a selection of poems written in Romanian and translated into English and French by the author herself. These poems reveal the essence of Margareta Sterian's art, which was a magic mixture of words, lines and colours.

Everything takes place under the sign of solitude. The poet stands alone, while childhood, parents, love, painting and literature come and go. The painter's suffering feeds her work. Her sensibility à *fleur de peau* is like the sea that allows Venus to rise. This book of poems written at all ages show us how the artist's frailty turns into light and strength.

This is the book of an artist who fought history, her own destiny, her solitude. Her art is her victory over them all. The moment we watch her paintings and read her poems, Margareta Sterian meets eternity — there is no doubt about that at all.

Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului

Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.

Poeme de Margareta Sterian,
traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



Editat de
Lidia Vianu
și
Bianca Zbarcea



C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



ISBN 978-606-760-129-9

© Contemporary Literature Press

© Mircea Barzuca

Copertă și tehnoredactare

Lidia Vianu

Editare: Bianca Zbarcea și Lidia Vianu

Corectură: Bianca Zbarcea, Alexandra Encahe, Denisse Grigore

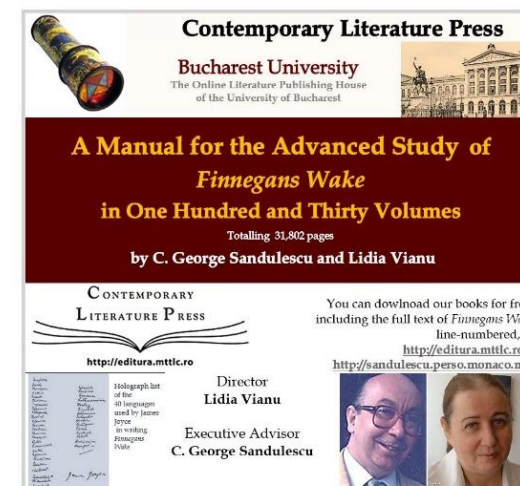
Dactilo: Beatrice Ahmad

Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

Imaginea de pe copertă: Margareta Sterian – Ochiul (astru).

Fotografia: Margareta Sterian

Acest volum a apărut inițial la Editura Dacia, Cluj-Napoca, în anul 1984.



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului

Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.

Poeme de Margareta Sterian,
traduse de poetă în limbile engleză și franceză.

Editată de
Lidia Vianu și Bianca Zbarcea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Cuprins

Margareta Sterian			p. 5
Cuvânt înainte	Foreword	Avant-propos	
Română	Engleză	Franceză	
Am regăsit munții	I meet the mountains	J'ai retrouvé la montagne	p. 6
Ca porumbița știu să fiu	Like the pigeon	Comme la colombe	p. 9
Ești aventura	You are an adventure...	Tu es l'aventure	p. 11
Tren de noapte	Night train	Train de nuit	p. 14
Un fluture a intrat pe fereastră	A butterfly's call	Un papillon s'égaré	p. 16
Florile de tei	Lime-tree flowers	Fleurs de tilleul	p. 19
Zori	In her glory...	En sa gloire...	p. 21
Elevă la Luvru	Student at the Louvre	Élève au Louvre	p. 23
Salcâmul	The Acacia	L'Acacia	p. 26
La vie	Magic of the vineyard	Sortilèges de la vigne	p. 28
Casa veche	The ancient house	Le Sésame	p. 31
Norul	The cloud	Le nuage	p. 34





Obstinatul fir	The obstinate thread	Le fil obstiné	p. 36
Speranța	I build my hope	L'Espérance	p. 37
În stele	Happiness was not written	Le bonheur ne me fut pas écrit	p. 39
A murit un suflet cândva	Once a soul...	Jadis, une âme mourut...	p. 42
Presimțirea primăverii	Spring's approach	Printemps pressenti	p. 44
Chipul vorbelor	Sweet words...	Douces paroles...	p. 46
Bogăția naturii	Nature's richness	Richesse de la nature	p. 49
Plimbare în primăvara trecută	Walk, last spring	Promenade dans le dernier printemps	p. 52
Gloria lunii Mai	Glory of May	Gloire de Mai	p. 55
Singură trec	Passing in sorrow by a flower-bed	Les bouquets	p. 57
Viteză	Speed	Vitesse	p. 59
Iubirile	Loves	Les amours	p. 62
Lebăda neagră	The black swan	Le cygne noir	p. 65
Domnița	The Princess	La Princesse	p. 68
În marele oraș	In the big town	Hiver	p. 73
Basm	In my star	Conte	p. 76
Cântec de cules ierburi duminica	Lay for plucking weeds on Sunday	Chanson pour cueillir des herbes, le dimanche	p. 78
Evocare	Evocation	Évocation	p. 80
Bucuria	Joy	La joie	p. 82
Este iubire	What love is...	C'est de l'amour	p. 84





Aș vrea să mă sting ușor	Swift wish I my death to be	Je voudrais m'éteindre...	p. 87
Requiem	Requiem	Requiem	p. 90
Cântec ancestral	Ancestral song	Chant ancestral	p. 91
Viața să meargă înainte	Life must go on	La vie doit aller de l'avant	p. 94
Sufletul mort	The dead soul	Pour l'âme morte	p. 96
Lumea cuprinde	Sands	Sables	p. 99
Omul de lut	Clay man	L'homme de glaise	p. 101
Preludiu	Prelude	Prélude	p. 103
Am schimbat spaimele...	I changed my fears...	J'ai changé mes peurs...	p. 105
Indian	Indian	Indien	p. 107
Covorul oltenesc	Oltenian carpet	Le tapis d'Olténie	p. 110
În pădurea Ardenilor	In the forest of Ardennes	Dans la forêt des Ardennes	p. 112
Din larg...	From out at sea...	Du large...	p. 115
Valuri	Waves	Vagues	p. 116
Primăvară	Spring	Printemps	p. 118
Economie	Economics	L'Économie	p. 121
Histria	Histria	Histria	p. 123
Din nou	Again	De nouveau	p. 126
Flash	Flash	Flash	p. 127
Cântec de corabie	A vessel's song	Chanson de voilier	p. 129
E o prințesă...	She is a princess	C'est une princesse...	p. 130





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



4

Într-o liniște mare...
Pentru liniște...

In great silence
For silence...

Profond silence
Je vous rends grâces...

p. 132
p. 135



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Cuvânt înainte

Această carte de poeme în română, franceză și engleză reproduce o parte din culegerea *Soare difuz* (Cartea Românească, 1974), pentru a le transpune în limbi străine și a le păstra substanța, fără a o subordona unor exigențe lingvistice mai ales, am răscolit materialul așa cum răscolești pământul în care vrei să răsădești. Astfel, roadele pot fi diferite față de cele de la care ai pornit; e ca și cum, într-o călătorie, te-ai adapta uzanțelor locurilor pe care le străbați. Strădania mea a fost aceea de a servi cu ferveare Poezia, adăugându-i cântecul culorilor spre a-i amplifica un posibil mult dorit și trăit mesaj.

Foreword

This book of poems in Romanian, French and English contains a part of those enclosed in the volume *Diffuse Sun* (Soare difuz); to transpose them into English language and to conserve their substance, their modernity and flexibility as well as a certain roughness of the originals, I had to overturn the entire material as for a transplant. My ardent desire is to serve Poetry, it is to her that I address my endeavour, adding here the song of the colours, in order to amplify a possible, much desired and lived message.

1982

Avant-propos

Ce volume de poèmes en roumain, français et anglais reproduit une partie du recueil *Soleil diffus* (Soare difuz); en les transposant dans la langue française, j'ai taché de garder la modernité, la souplesse et aussi une certaine angulosité de la langue d'origine, élément qui, en poésie, remplit le rôle du plan en architecture. Pour forer en profondeur et ciseler à la surface, j'ai fouillé dans la masse du matériel comme on remue la terre qu'on veut replanter. La ferveur pour la Poésie a été mon guide; c'est à elle que j'ajoute le chant des couleurs pour lui amplifier un possible, convoité et vécu message.

Margareta Sterian



Am regăsit munții

Am regăsit munții:
întâii lor heraldzi, șuvițele de apă
ce împânzesc prundișul văii largi,
vad al apelor vechi de când lumea,
unde fiecă piatră se aprinde-n lumină
și ceru-amețește, îndelung
oglundindu-se-n undele verzi-cenușii:
Surd și statornic răzbate un clocot;
Plutesc în văzduh soliile Tale:
răcoarea, aromele văii cuprinsă
în cupa de dealuri brodate cu umbră,
cu fragedă iarbă și cele mai fragede
flori.

Deodată, în colțuroasa armură de
piatră,
muntele se arată

I meet the mountains

I meet anew the mountains:
their heralds, streaks of seething waves
running on the large valley's gravel
where every stone is shining in the sun
like the diamond out of its coal nest
and the sky gets stunned from infinite
reflections
in the greenish-grey flux
Constant and dumb penetrates a bubble
Your messages float in the air,
freshness and aromas line the valley
with tender grass,
embroiders it with the tenderest
flowers...

In his rough armour of rocks,
the mountain suddenly appears

J'ai retrouvé la montagne

J'ai retrouvé la montagne:
ses hérauts, les minces flots
qui roulent sur le gravier d'argent
où chaque pierre s'allume au soleil
comme le diamant dans son bloc de
charbon
et le ciel, ébloui, se mire dans les
vagues rapides.
Sourd, constant pénètre le remous des
messages:
la fraîcheur, les arômes de la vallée,
coupe d'entre les cimes brodée
d'ombre,
d'herbe tendre et de plus fraîches
fleurs...

Soudain, dans son anguleuse armure





și glasul său aspru rostește porunci
într-o limbă străveche, abia cunoscută.

Dar, iată, albă și temerară, în strai de
dantelă

Dansează șoseaua aproape de cer,
Zbătându-se în vânt și în soare...
Cât de dulce – clipa singurătății!

and his deep voice commands
in an ancient, unknown language.

But, look, white and daring dances
the road close to the sky,
striving with the wind and the sun...
Oh, Lord! how I like to be now alone!

de pierre,
se montre la montagne
et d'une voix dure, énonce ses lois
dans une langue ancienne, presque
inconnue.
Tout près du ciel, blanche et téméraire
dans ses dentelles la chaussée
Danse avec le vent.
Que j'aime être seule, maintenant!



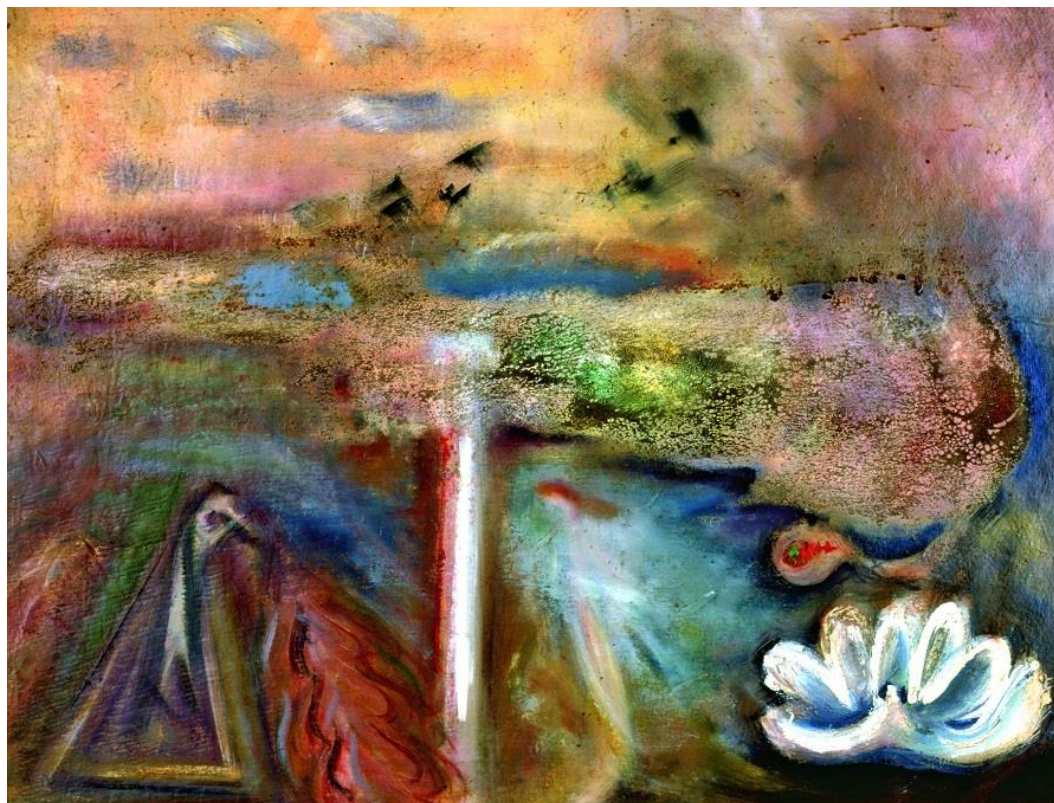


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



8



Viziune marină

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Ca porumbița știu să fiu

Ca porumbița știu să fiu,
ca șarpele altădată,
dar nu atunci când se cuvine
și nu cu judecată:
când mă rănești, sunt bună peste fire,
când mă iubești, sunt neînduplecată;
ce fir să țin în mâini, știu cel mai bine,
dar diavolul, din umbră, mi le încurcă
toate...
Și mă strecor prin viață, așa precum se
poate,
aproape fără să aleg nimic.

Doar când privirea mi-o ridic spre tine,
cer,
Spre tine nor și frate,
ce însemnați atâta înălțare și-atâta
libertate,

Like the pigeon

A gentle pigeon can I be
or poisonous like the serpent,
but not when it is adequate
and not by a sound judgement:
most gentle when you hurt me
and when you love me, pittyless...
The threads I have to manage, I know
best,
but Satan from his depths entangles
them,
I glide along life's paths just as I can...

But when my eyes I raise towards you,
sky,
towards you, cloud, my brother,
unlimited freedom and pure elevation,
I forget of myself and the meaningless
sorrows

Comme la colombe

Je sais être comme la colombe,
comme le serpent aussi,
mais pas lorsque cela s'impose
et sans m'en rendre compte:
lorsqu'on me blesse, je suis toute bonté,
et intraitable lorsqu'on m'aime,
tout en sachant fort bien de quelle
façon agir
mais le diable veille et embrouille mes
fils...
Ainsi, je me faufile par la vie comme je
peux.

Mais, en te regardant, ciel
et toi, nuage, mon frère,
qui êtes tout élan, liberté et lumière,
j'oublie le malencontreux séjour
sur cette instable passerelle





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



10

de mine uit și de măruntele dureri
ce cresc în pragul dintre mâine și ieri.

of life, this narrow bridge
between past and tomorrow...

d'entre hier et l'infini...



În parc



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Ești aventura

Ești aventura de-nflorire și de primăvară
de care-mi amintesc în fapt de seară —
dar, oricât de-ncordat aş asculta, vorbele
nu le deslușesc —
este ca și cum vântul și copacul în tainic
dialog șoptesc...
Iar când de mine te apropii și-ncet fluieri o
melodie,
pădurea unde odată, în iunie, visam,
învie —
acolo unde păsările în văzduh cântau
numai așa, de drag,
Despre libertate și iubire,
iar viața toată cântec nesfârșit era
când timp aveam destul pentru călătorii
râvnite și bizare
pe care frunzele aurii din plasa soarelui le
încuviințau

You are an adventure...

You are an adventure of blossom and
spring
remembered on an autumn's eve
and though I really listen, I cannot hear
the words.
— it is as if the wind had a gentle
talk with a tree —
And when you come near me, whistling
a tune,
I remember the forest where, young, I
lay in June
whilst the birds overhead sang for fun,
sung for blossom and spring
and life endless seemed.
Willing Time waited for our bizarre,
coveted trips
whilst, embraced by the sun, silky
leaves

Tu es l'aventure

Tu es l'aventure printanière et fleurie
qu'on se rappelle l'automne venu...
Malgré mon désir de les suivre, tes
paroles
m'échappent —
c'est comme si l'arbre et le vent
s'entretenaient secrètement...
et lorsque tu t'approches et siffles une
mélodie,
c'est comme si la forêt où je rêvais, en
juin,
reprend la vie,
là-bas, où les oiseaux s'amusaient à
chanter
à la gloire de l'amour et de la liberté
et la vie n'était plus qu'une chanson
infinie.
Nos convoités voyages voulaient bien





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



12

iar despre aripi sfâșiate noi încă nu știam.

swung on trees
and we ignored still love's lacerated
wings...

nous attendre;
sous l'étreinte du soleil, les feuilles
dansaient
aux branches
et nous ne savions pas que mourait
l'espérance...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

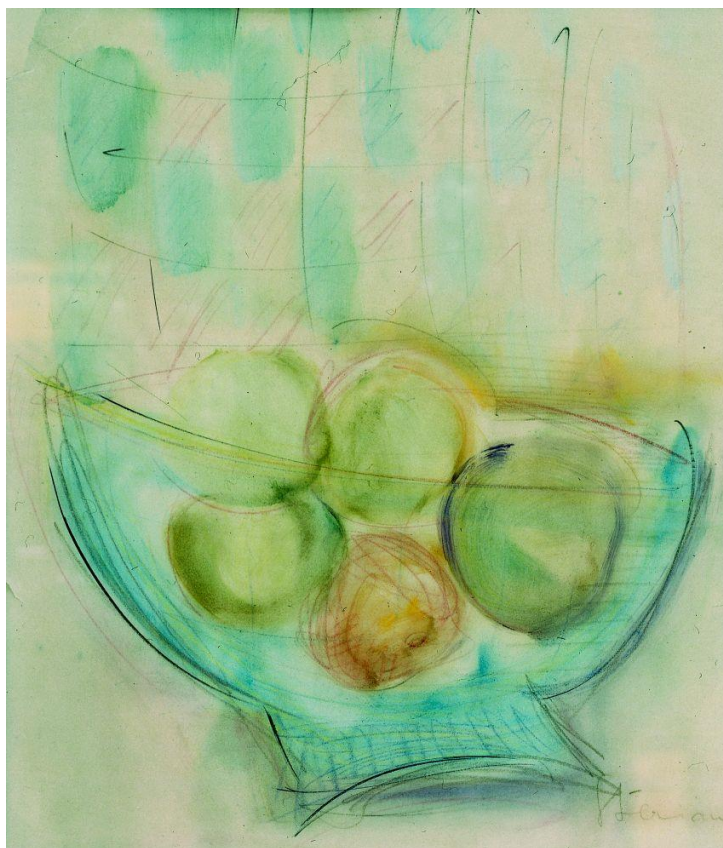


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



13



Vas cu fructe

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Tren de noapte

Tren lent de vacanță,
în care oameni ațipiți pe culoare,
își prelungesc neliniștile în vis...
Lumini trecătoare din gări,
șterse lumini pe parcurs,
licăriri ce nu pot opri fugara
de-acum...

Noapte neagră ascunde pînă-n zori
șesul mov, monoton,
cu clăile arse ale toamnei pe umeri.
Lacuri tăcute întredeschid pleoapele,
când luceafărul serii se pierde;
din mlaștini, ca din cădelniți,
urcă palid aburul nopții...
În trenul lent de vacanță
— ca orișunde —
durerea, nedespărțită călătoare,

Night train

A slow night train
where slumbering in the passages,
people lengthen in dreams their pain...
Faint lights of the stations,
rail-road's running lights,
hearths which do not retain
the run-away prisoner...

Deep darkness hides till dawn
the monotonous plain
adorned with autumnal brass vig.
Still lakes like eyes open
when the Evening Star fades
and from the valleys pale miss raise.
Like anywhere else,
in the vacation train
travels the old, great pain...

Train de nuit

Un lent train de nuit,
où des hommes assoupis par terre
dans les couloirs prolongent de rêves
leur mal...
Lumières passagères des gares,
lumières fuyantes du parcours,
foyers auxquels rien n'attache
la prisonnière qui fuit à son tour...

Une nuit épaisse cache,
jusqu'au lever du jour,
la plaine monotone
coiffée de cheveux roux de l'automne.
Des lacs silencieux s'ouvrent
comme des yeux
lorsque se perd l'étoile du soir
et de vallées, comme d'encensoirs,
pâles se lèvent les brumes...





Arhiva Margareta Sterian

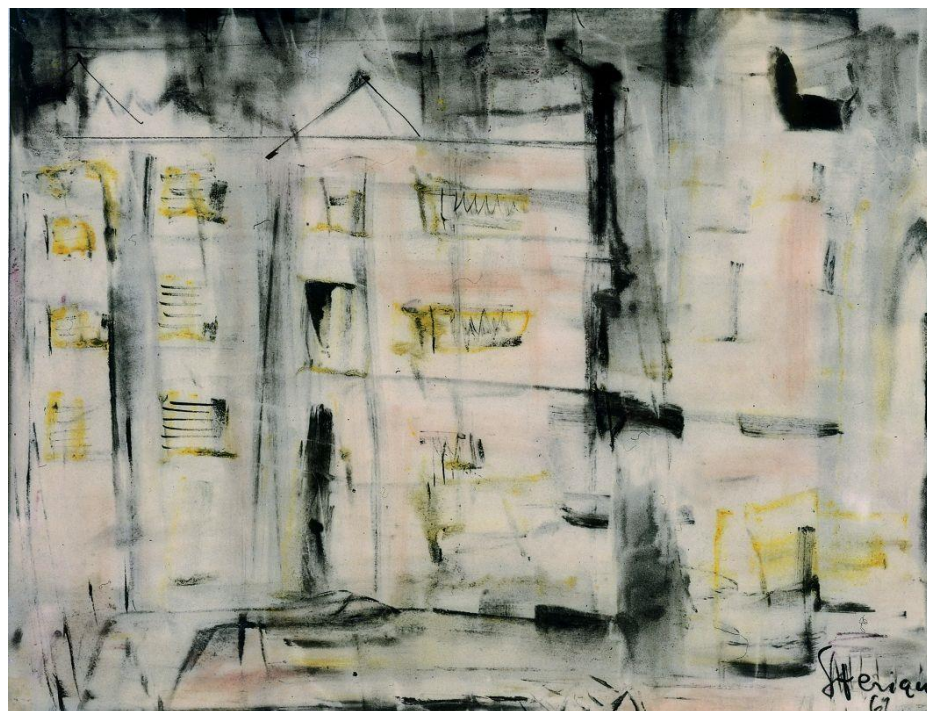
Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



15

se-ascunde...

Sans joie aucune, ici comme ailleurs,
Dans le train de vacances
voyage l'ancienne douleur...



Case noi I

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Un fluture a intrat pe fereastră

Pe un fluture ce-ți intră-n casă, lasă-l
să plece iară,
ca să nu-și uite libertatea și să moară...
De ce să știi de unde vine și încotro va
vrea să zboare,
când aripile lui străluminează umbra
și aerul pe care îl străbat scânteie-n
desfătare?
Fericire care durează din zori pân' la
apus,
mai mult decât știe o inimă să poarte:
către sfârșitu-alesei zile, lumea se-
nvăluie
în întuneric,
festivă haină îl apasă.
Și-acum, priviți Iubirea, zeiță – etern
rănită,
Cu-armura întinată de sângele ce-i

A butterfly's call

A butterfly which enters a house must be
let out
that he may not forget freedom and die...
What is the use of knowing wherefrom
he comes,
where to he has to fly,
whilst his wings glisten in the shadow
and the air
they caress sparkles black in delight?
Happiness which lasts from dawn to
sunset is more
than the heart can stand...
Towards the end of the chosen day,
things darken,
shapes melt, souls become weary...
And there again stands Love, then
everwounded goddess
In armour stained with her heart's

Un papillon s'égare

Un papillon qui dans votre maison
s'égare
doit être laissé s'envoler de nouveau
sans quoi il oublierait sa liberté et
périrait...
Pourquoi savoir d'où il descend et où il
s'envolera,
tant que ses ailes
éclairent l'ombre et l'air qu'elles
caressent,
en délices, leur répond...
Le bonheur qui dure de l'aube jusqu'au
soir
est plus lourd que le cœur ne saurait
porter...
Vers la fin de l'exquise journée
l'obscurité
s'instale, efface les contours, oppresse





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



17

picură în piept,
Mereu nemulțumită pe nedrept...

dripping blood...
But she is always wrong.

l'âme...
Et voici l'Amour, divinité éternellement
offensée,
vêtue de son armure tâchée de sang,
désespérée toujours injustement...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



18



Natură statică cu fructieră

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Florile de tei

Ce altă dovadă peste aceste picături de
aur parfumat,
această rouă de visuri și nostalgii ușoare
de care se-nfioară până și frunzele
amețite de festiva frumusețe a
miresmelor,
Pe care fremătânda lor multitudine
le-mpresoară
până la cotitura de unde în urmă
rămân...
Cât de aproape de inimă pomii ce
poartă asemenea mirodenii
până se împlinește taina primăverii,
risipind firul de nebunie și parfumul...

Lime-tree flowers

What sounder proof than these drops
of scented gold,
this dew of dreams and swift longings
which make shiver even the leaves,
stunned by the brides' festive beauty!
Surrounded by their leaves' multitude,
they are guided
to the turning point where must to part...
How dear to my heart the trees with such
aroma –
till spring's mysteries are accomplished,
all madness's and scent's vapours
dispersed...

Fleurs de tilleul

Quel meilleur témoignage que ces
gouttes d'or parfumées,
cette rosée de rêves et nostalgies légères
qui fait frémir les feuilles troublées
par la festive beauté des mariées
que leur multitude angoissée entoure
jusqu'au tournant où elles n'osent plus
les suivre...
Si près de mon cœur les arbres aux
pareilles aromes
jusqu'à ce que s'accomplit le mystère
et se dispersent folie et parfum...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



20



Vaporul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Zori

În splendoare, primăvara își croiește
drum
dar, negreșit, e pentru întâia oară
că văd mugurii conturându-se pe negre
ramuri;
măine, parfumul aprig al castanilor
se va împotrivi izului dulce de salcâm.

Minuni perpetue, acești albaștri
porumbei
la perfecțiune lustruiți și-ncondeiați,
avizi de dragoste și hrană, se-aruncă
stol de pe acoperiș,
chemându-se, și uneltesc atât de tare,
încât deșteaptă soarele și orașul din
visare...

In her glory...

Spring in her glory is opening her path
but it's for the first time I see these buds
outlining themselves boldly on the
branches.
Tomorrow, the strong scent of chestnut
trees
will fight with that of the acacia,
fainter yet obstinate...

But look at these marvels, these blue,
varnished pigeons eager for food and
love,
throwing themselves down on the road,
calling loud for each other
awakening the sun, the town, driving
each dream away.

En sa gloire...

En sa gloire, le printemps se fraye son
chemin,
mais c'est pour la première fois que je
vois ces bourgeons
se contournent toujours plus hardis sur
les branches...
L'âpre parfum de châtaigniers lutte
avec celui de l'acacia, envoûtant mais
léger...

Merveilles inédites, ces pigeons bleus,
lustrés,
avides de nourriture et d'amour,
se jettent dans la rue en s'appelant sans
cesse,
en dissipant les rêves
et réveillant le jour...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



22



Natură statică – vas cu flori și fluturi

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Elevă la Luvru

Prin retortele casei urcam sau coboram
în salturi,
mă strecuram pe Pont Royal printre
mașini,
cu ochii pe cerul Luvrului
ca un voal cenușiu de care e prinsă o
gravură cu palat,
și nici nu știu prin ce portal în palat
pătrundeam.

Clasa era o sală de gardă boltită și-
ntunecoasă,
cu bănci și mese grele – pe vremuri
prânzeau acolo soldații.

De la catedra înaltă, vorbea un profesor
cu barbă, arheolog fanatic
legat de o idee a sa despre un amănunt
de care

Student at the Louvre

Through the house's tourtuuous stairs I
climbed or descended,
filtered then on the Pont Royal among the
multitude of cars,
with eyes suspended on the Louvre's
grey sky
where hung the engraving of a palace,
but hardly knew through which portal
this palace

I was to enter...
Our classroom was a vaulted hall with
heavy tables and benches
where once the clumsy guards had
lingered about...

From his high desk, the professor, a
bearded, fanatic archeologist
tied to an idea of his own, concerning

Élève au Louvre

Par les retortes de la maison je montais
et descendais,
et filtrais ensuite sur le Pont Royal parmi
les autos,
les yeux rivés sur le ciel du Louvre où
était
accrochée la gravure d'un palais
mais oubliais par quelle porte j'y devais
pénétrer...

Notre salle de classe était une ancienne
salle
de garde obscure et voûtée,
avec de lourdes tables, de lourds banes,
où jadis
là que soldats festoyaient.

Depuis sa haute chaire, un professeur
barbu,





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



24

nu se putea desprinde,
la care neîncetat revenea, pe când noi
așteptam să aflăm totul
despre fecioara albastră de la Chartres
sau despre îngerii care, de un mileniu,
zâmbesc la Reims...

some detail
of a cathedral's frontage
to which he constantly returned,
ruthlessly grinding our youth
who wanted to more know about the
Blue Virgin at Chartres
and the angels who, since a millenary,
smile at Reims...

archéologue fanatiquement lié à une idée
sur un détail auquel sans cesse il
revenait,
impitoyablement broyant notre jeunesse
qui aurait aimé apprendre davantage
sur la Vierge Bleue de Chartres
et sur les anges qui depuis mille ans
sourient à Reims...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

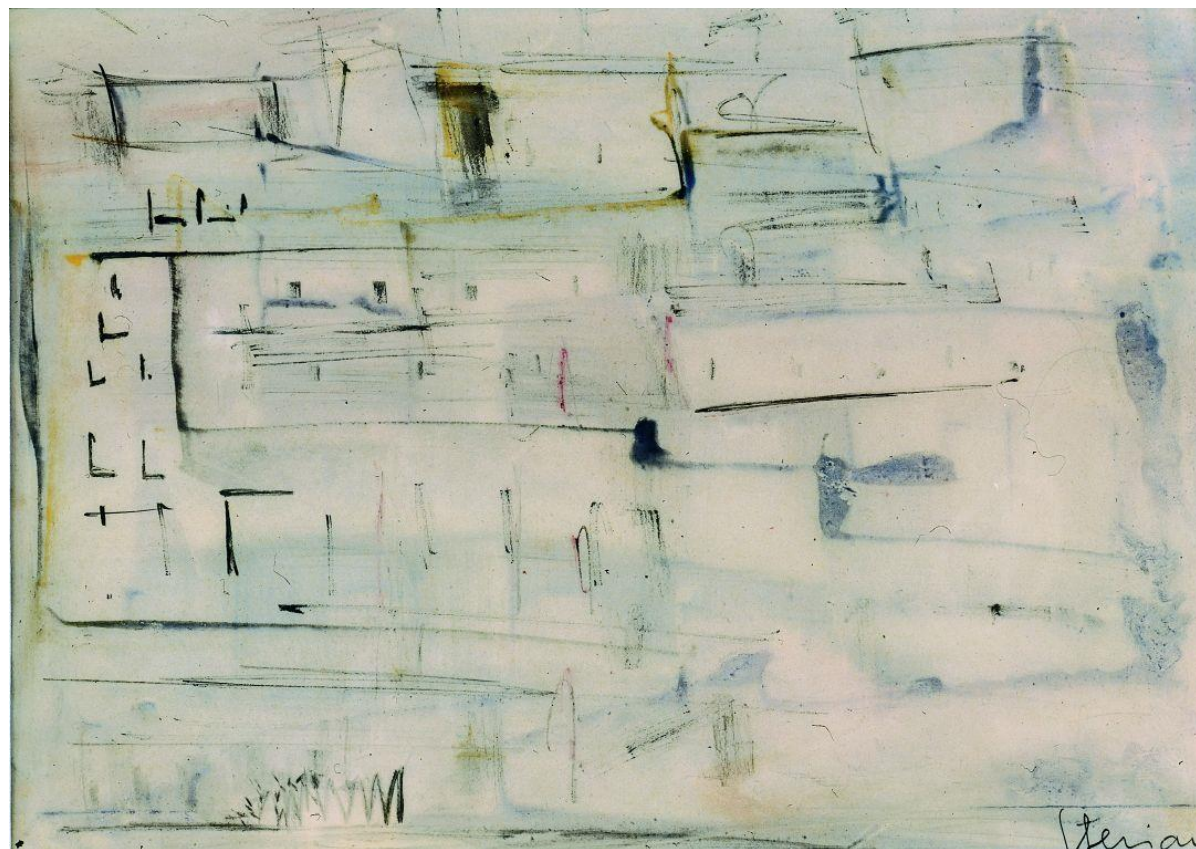


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



25



Case noi II

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Salcâmul

Toți pomii înverziseră ușor
apoi, din ce în ce mai tare,
numai salcâmul meu, uitat,
mai aștepta crispat ca o muștrare
— de milă, mă făceam că nici nu-l
văd —
Ieri însă, binecuvîntare! o spuză verde
parcă-l mîngâia;
eu, primăverii m-am rugat să-l
sprijine, să-i dea putere
— de-acum încolo nu mai era greu —
Curând, au izbucnit, deodată,
din creștet până-n ramurile-i joase
suave valuri albe de mireasă...
Vrăbii curioase și albine intrigate
s-au năpustit să soarbă licoarea de
salcâm,
iar el, prea-fericit, se dăruia în jur...

The Acacia

The trees grew slightly green
and then more and more strongly
but the acacia, forgotten,
waited contracted like a reproach —
by pity overwhelmed, hardly look at
him...
But, blessed yesterday! A greenish
down powdered my trees;
I implored spring to lend him force —
from that point on, it was not a
problem...
Suddenly, simultaneously from top to
bottom,
white, nuptial, savourous veils covered
him...
Curious sparrows, puzzled bees
crowded to suck the acacia liquor
which he happily granted all around...

L'Acacia

Les arbres alentour avaient légèrement verdi,
ensuite — de plus en plus,
seul mon acacia, crispé, continuait d'attendre;
son sort me faisait de la peine, me paraissait
une réprimande
et pour m'épargner, c'est à peine que je le
regardais...
Mais hier lorsqu'un fin duvet vert
vint le caresser, l'aider béni soit-il!
Le pire dépassé, j'implorai ardemment le
printemps
de le fortifier.
Et, sans tarder, depuis son faite jusqu'aux
plus bas rameaux,
éclatèrent de suaves bouquets de mariée...
Moineaux curieux, abeilles intriguées
accoururent absorber la liqueur d'acacia
pendant que lui, heureux, faisait le don de soi...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



27



Buchet exotic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



La vie

De nenorocul meu sau de oricare lucru
mic,
nu trebuie să-mi amintesc acum nimic;
în vie sunt atâtea lucruri extraordinare,
de la înaltul cer până la cea mai
neînsemnată floare.

Un gândăcel cu aripi și nume latinesc
mi-a spus mirarea lui că am putut să
viețuiesc
fără' să cunosc comorile ce-s azi în
jurul meu:
întortocheați butuci cu frunze de
smarald
din care-apare ametistul greu,
Ciorchini de-albastru mineral, fardați
cu-albastrul brumei, pal.
sau verde strugure de jad cu praful

Magic of the vineyard

Forgotten are today: time's flight,
misfortune or every else
predestined event;
The vineyard is most extraordinary
from the high sky
above to her most humble flower.

A winged beetle with pompous Latin
name
has let me know his deep surprise
that I lived to this day,
ignoring all the treasures that around me
exist:
leaves of the purest emerald framing the
amethyst
discreetly at you peering
and mineral-blue grapes, powdered
with lighter moon-blue shades,

Sortilèges de la vigne

L'envol du temps, mon infortune,
n'importe quel autre fait
prédestiné
doit aujourd'hui être oublié:
la vigne est extraordinaire,
depuis son ciel lointain jusqu'à sa
moindre fleur...

Un escarbot au nom latin pompeux,
m'a fait savoir son étonnement
que j'aie vécu jusqu'à ce jour sans
soupçonner
qu'existent les trésors qui à présent
m'entourent:
lourdes feuilles d'émeraude d'entre
lesquelles
vous lorgne l'améthyste scintillant
et sombres grappes bleu-minéral fardées





stelelor pudrat...

În ziua strânsului, ca nestematele din
basmе,
 împestrițau podeaua din cerdac;
căldura lor dansa ușor în aer;
 albine mari îi cercetau cu
lăcomie, nebunatic,
și razele de soare pătrundeau, jucându-
se
 în miezul lor acvatic...

or these of polished jade with stardust
overglown.

When the vintage was over, real jewels
 dappled the galleries;
 velveteen bees greedily explored
them
and dancing with the sleepy air
sunbeams entered
 into the aquatic pulp...

de bleu lunaire, plus pâle,
ou ces raisins de jade lustré
 par l'haleine des étoiles
embuées...

Lorsqu'on les eut cueillis,
 de vrais bijoux bariolaient la
galerie;
de grandes abeilles veloutées les
exploraient
avidement et, en dansant avec l'air
assoupi,
 les rayons solaires pénétraient
leur pulpe aquatique lentement...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



30



Peisaj lacustru

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Casa veche

Lanțul greu ca un șarpe,
șuierând, cade deoparte,
Sesame, te-ai deschis!
Și frunze de lumină
cad din cupola viței
ca raze ce pătrund într-un abis.
Din ramuri de glicină
parfumul se-nclină
deasupra ușii grele —
Sesam...
era deschis!
Dar nu intră oricine,
căci rânduiala ține
o pasăre-mpăiată
— așa numai arată,
dar de învie odată?
Apoi, sunt patru trepte
și, cine gânduri drepte nu are,

The ancient house

Whistling like a serpent,
the heavy chain
slops down.
Sesame —
open it was...
Inside,
bright leaves of light
peep down from the vine's net
like rays which penetrate
into an abyss...

Over the houses's entrance
swings the acacia's mauve perfume...
Sesame —
open it is...
but enters not who wants to,
'cause order is there kept
by a big, stuffed bird

Le Sésame

La lourde chaîne
Siffle
comme un serpent blessé...
Sésame —
c'était ouvert.
Et du dôme de la vigne
les rayons de lumière
plongent comme dans un abîme...

Au faite de la porte
sommeille la glycine
avec son parfum mauve...
Sésame —
ouvert c'était.

Mais n'entre pas qui veut
car la porte est gardée
par un aigle empaillé





în covoare se-mpiedică și... moare.

Sub cuvertura groasă, în sală
hibernează pianele de concert
fără a citi misterul
acestor lungi tăceri...

Mai ieri, sub a lustrului aurie lumină
vibrau binecuvântate melodii
pe care mâini vrăjite,
în joc matematic
cu flori de ivoriu
și crisalide de palisandru,
le eliberau din harfe de bronz.

Harfe ce tac, așteptări...
Pe scări, cu fiecă treaptă,
se întregește poemul antic:
zei și zeițe, încadrați cuminte,
se-nșiruie ca portrete de familie
uite, îngălbenite...

which may seem to be dead,
but can ressuscitate...

Then follow the four steps
covered with ancient rugs,
on them the bad-intended
can stumble and fall dead...

Under old, heavy covers
hibernate the twin pianos,
not seizing the true meaning
of such a lasting silence.

Not very long ago,
in magic rivalry
with the white butterflies
and the black chrysalides,
blessed hands
used to arouse
immortal melodies...
Lasting wait,

qui peut ainsi paraître,
mais sait ressusciter...
Suivent les quatre marches
aux lourds tapis anciens
où les méchants s'empêtrent
et tombent morts – peut-être...

Dans la grande salle obscure
sommeillent deux pianos –
il n'y a pas longtemps
que des mains
magiciennes
faisaient s'envoler
des papillons d'ivoire
et des chrysalides noires –
vibrantes mélodies...

Cordes muettes,
attente,
silence,
Nuit...





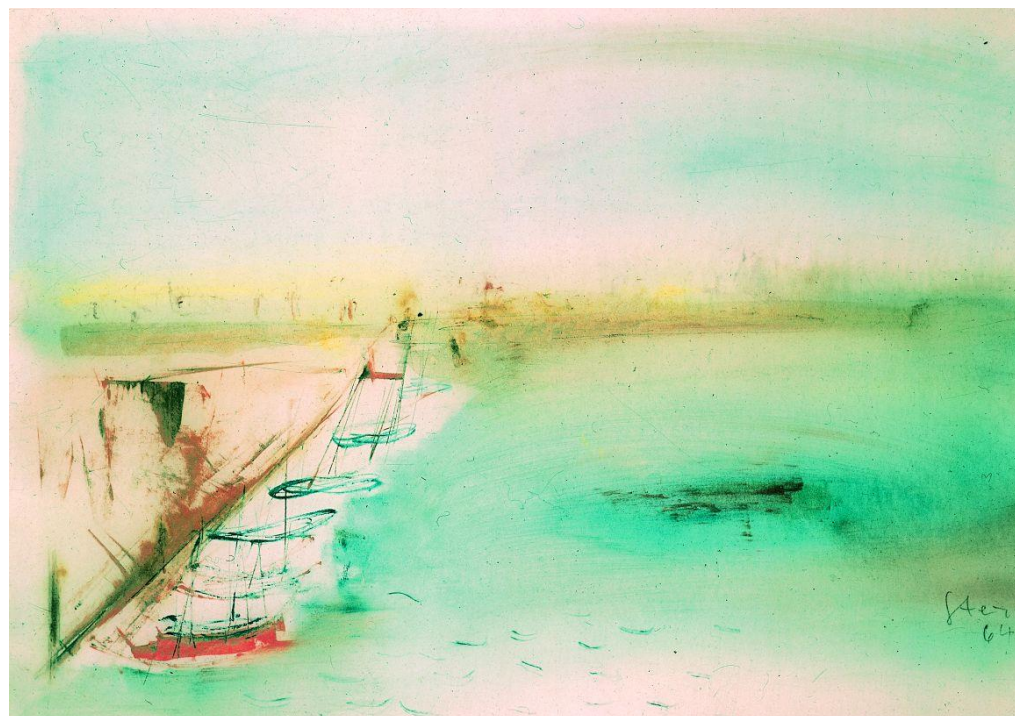
Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



33

Silence,
Night...



Bărci în port



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Norul

Te privesc, norule, și știu că sunt sora ta:
Te înfiripi, te destrami, arzi și te
întuneci,
Te avinți, te sfărâmi și te aduni iar din
zdrențele tale.
Dezlegată sunt ca urzeala ta călătoare,
de ce nu plutesc atât de sus?
Te zbați, nu te joci, – se vede de-aici –
Cauți și tu ceva, ca și mine;
Niciodată nu vom muri, niciodată
goana nu va-nceta;
Rareori, ca mioarele ne odihnim în zile
senine...

The cloud

I watch you, cloud, and know that I am
your mate:
you shape and unweave, burn and
darken,
rush, fall, and, out of your rags, revive...
Free I am like our wandering warp,
why can I not soar as high as you do?
It's not a game – I can see it from here;
like myself, you seek for something –
only we shall never die, our race will
never end...
Seldom, when small clouds like young
lambs crowd on the sky,
We too shall rest...

Le nuage

Je te regarde, nuage, et sais que je suis
ta sœur:
tu te formes, t'effiloques, t'éclaircis,
t'assombris,
tu te lances et te brises, de tes haillons tu
renais...
Libre comme ton errante trame,
pourquoi ne puis-je aussi haut planer?
Tu ne joues pas, tu peines, on le voit
d'ici,
comme moi tu poursuis un rêve.
Nous ne mourrons pas, la course ne sera
jamais finie,
rarement, par de jours sereins, nous nous
serrons
l'un contre l'autre comme des agnelets...

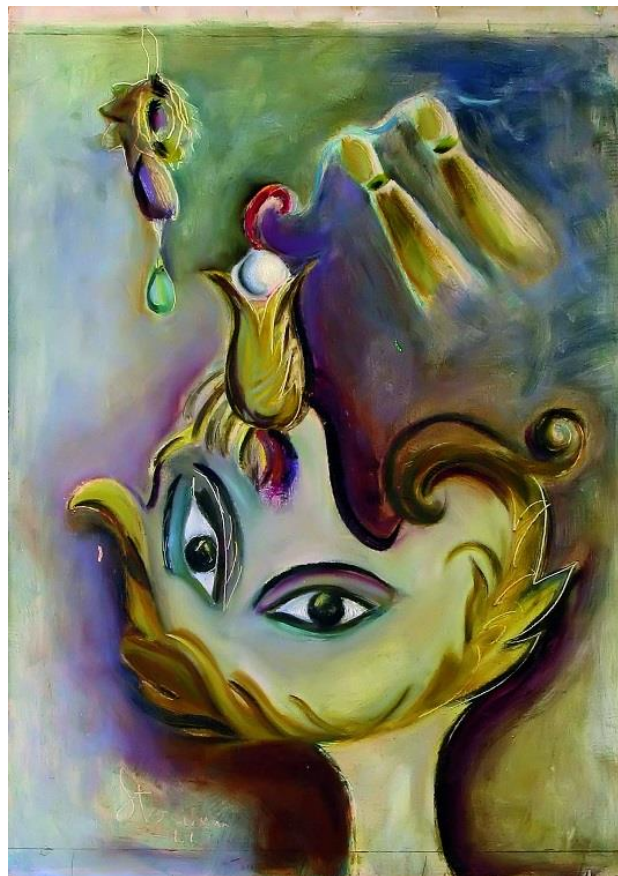


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



35



Cu gândul la giuvaeruri

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Obstinatul fir

Din obstinatul fir al gândului
Țes în jurul tău păienjeniș
înstelat cu lapis, mărgăritare
și căldură solară.

Gândul tău
închipuie-n juru-mi
veșmânt de-aventură
pentru un spectacol pe sârmă
de-naltă tensiune,
Ce ar electrocuta actorii,
de n-ar fi de cârpă...

The obstinate thread

Out of my thoughts'
obstinate thread
I weave around you a cobweb
trimmed with lapis,
pearls and the sun's ardour...

Your fantasy dresses me in a frock
woven of adventure,
for a ballet on wire
which would electrocute the mimes
were they not made of rags...

Le fil obstiné

Du fil obstiné de mes rêves
je tisse autour de toi une toile
d'araignée
étoilée de lapis, de perles
et de rayons solaires...

Tes rêves ne vêtissent
de fantastiques haillons
pour un spectacle de haute tension
qu'électrocuterait les mimes
s'ils n'étaient pas
faits de torchon...





Speranța

Speranța mi-am clădit-o pe nesigur
teren:
strânsoarea mâinii tale, un zâmbet,
fâșia de albastru care destramă un nor:
semne mărunte, dar aștept cu ele
lumina să cuprindă cerul tot...

I build my hope

I build my hopes on very shaky ground:
A smile, the pressure of your hand,
a cloud who leaves a bit of blue unveiled,
such little things, with them I wait for
spring...

L'Espérance

Sur un terrain instable mon espérance
j'ai bâtie:
sourires, mains qui se joignent,
Nuages qui se dispersent et laissent
voir le ciel:
signes menus et sûrs que le printemps
approche...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



38



Coș cu fructe

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



În stele

Fericirea nu mi-a fost scrisă în stele,
în steaua-mi, cea mai firavă, ce abia s-a
aprins;
smulsă din rădăcini, rătăcit-am
primăvara întreagă
și nici bogata vară umbra bună a unui
copac nu mi-a dăruit...
Acum e toamnă și-mi amintesc și pot
vedea mirații
ochi ai tinereții mele:
„Spune, încotro alergi, gazelă?”
mă-ntrebau și, neprivind în urmă, eu
râdeam...
Eram în cursă pentru frumusețe, nu
după aur alergam;
De un izvor curat îmi era sete,
dar o prea lungă noapte a trecut
și buzele ce l-au râvnit, au împietrit.

Happiness was not written

Happiness was not written in the stars for
me,
not in my star, the smallest, the one
that could hardly be lit...
Erring in darkness, have I spent long,
tiring years,
teared off from her roots was my youth
and even generous summer
could not grant a good tree's shadow for
me...
It's autumn now, and I remember and see
my youth's wondering eyes:
“Don't seek so far away, Gazelle”,
they seemed to say –
but I would laugh and would not stay –
I was not a seeker for gold but a racer for
beauty,
thirsty for the clean, fresh well which so

Le bonheur ne me fut pas écrit

Dans les étoiles, bonheur ne me fut pas
écrit
pas dans la mienne, la plus pâle
qu'à peine s'alluma...
Errant dans le noir, j'ai passé de
fatigantes années,
écartée de ses racines fut ma jeunesse,
ni même le généreux été,
ne put m'offrir l'ombre d'un bon arbre...
C'est l'automne à présent, je me rappelle
et j'entends
la voix de ma Jeunesse:
«Ne regarde pas toujours au loin
Gazelle»,
me disait-elle, mais, sans m'arrêter, je
riais
car, ne briguant pas l'or, en course pour
la beauté





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



40

late
I found —
Too long a night has passed before the
frozen
 well melted into a drink which
glides,
without refreshing the petrified lips...

J'étais,
assoiffée d'une source pure que si tard
 j'ai cru découvrir
une trop longue nuit avait passé avant
qui glisse, sans les vivifier,
 sur des lèvres de marbre...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



41



Structuri imaginare I

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



A murit un suflet cândva

A murit un suflet cândva...
Apa e aspră, rece.
Fără cârmă pe creastă de val,
cine mă-ntrece?

Ușor e mortul ce-l port,
Cât de ușor!
Alai, miriade de stropi,
soarele arzător.

Depart e țărmul, departe...
Cine ne cheamă?
Păsări pribege ca noi,
nu-ți fie teamă.

Once a soul...

Once a soul died
rough are the waves and cold
without guide,
on their crest
who will be first?

Light is the dead I carry
how light is he!
Convoy, myriads of drops,
bright burning sun.

Far is the shore, afar
Who for us calls?
Errant birds, our mates
don't be afraid.

Jadis, une âme mourut...

Jadis une âme mourut,
l'eau est dure et froide.
Sans timon, sur la crête
des vagues,
qui m'aurait vaincue?

Le mort que je porte est léger,
oh, si léger!
Cortège, des gouttelettes
par myriades,
brûlant soleil.

Lointain le rivage, lointain...
Qui nous appelle?
Errants oiseaux, nos pareils –
Ne crains rien.





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



43



Natură statică cu ceas

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Presimțirea primăverii

Niciodată n-a fost primăvara mai aproape
decât în dimineața aceasta de ianuarie
când întâia, și a doua, și ultima zăpadă s-
au topit
iar cerul, coborât, tot numai valuri cenușii
de nepătruns,
și-a luat trena în brațe și dezvăluindu-și
zestrea
de nori mărunți, transparenți,
aleargă pe întinsul, adineaori de plumb,
să-ntâmpine un posibil soare,
în timp ce harnic, mânjit cu noroi,
pământul
rostuiește-n tăceri viața răzbătătoare
și totul te-alungă pe străzi cutezător,
nesocotit, amețit ca de o licoare ilegală...

Spring's approach

Never has spring been nearer
than on this January's morning
when the first, the second and the latest
snow
have molten
and the low sky – all of grey,
impenetrable veils-
has lifted its train to show its dowry,
small,
curled clouds
and runs on the immense stretch
to meet a possible sun...
Hardworking earth, dirty with mud,
works silently to prepare,
through breaking life...
and everything drives one out-of-doors,
daring,
mad and dizzy as with an illegal liquor...

Printemps pressenti

Le printemps ne fut jamais aussi proche
qu'en ce matin de janvier
lorsque la première, la seconde et la
toute dernière
Neige ont fondu
et le ciel, couvert d'impénétrables
voiles grises,
relève sa traine
en découvrant sa dot de menus nuages
diaphanes
et parcourt l'étendue, tantôt de plomb,
pour rencontrer un possible soleil...
Laborieuse, souillée de boue, la terre
pétrit en silence la triomphale vie
et tout vous chasse dans la rue hardie,
ébloui,
étourdi comme par une liqueur
illégale...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



45



Cascadă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Chipul vorbelor

Dulci vorbe, purtați-mi gândurile
spre inima iubitului
și niciodată nu lăsați mânia să vă
acopere slăvitul chip;
din astăzi făuriți o zi mai vrednică
decât ziua de ieri,
cu toate că o nouă întâlnire nu poate-
ntrece miracolul
pe care împreună noi l-am închipuit, l-
am modelat...
Uităm, uităm durerea pentru iubiri
pierdute
— de-am ști mai bine să primim
gingașul oaspe atât de rar —
Zile ale vieții noastre, odoare zvârlite-n
noroi,
din voi trebuie să retopim frunții
noastre cunună:

Sweet words...

Sweet words, carry my thoughts to my
love's heart
and don't let wrath lend them her
mistifying mask,
make this day fairer than his eve has
been,
let sunset never glide again on a such sad
day's end.
We forget, we forget the pain for lost love
— could we be better hosts for this frail,
rare guest —
another encounter could not be the
marvel
which together we modelled, we forged.
Days of our life, jewels thrown in the
mud,
it's out of you that we have to recast a
crown

Douces paroles...

Douces paroles, portez mes rêves au
cœur
du bien-aimé
empêchez la colère de leur prêter son
masque
mensonger.
Qu'aujourd'hui soit plus doux que ne fut
hier,
qu'aucun soir ne descende plus sur la fin
d'une aussi triste journée.
Nous oublions, nous oublions le chagrin
d'amour,
soyons de meilleurs hôtes pour ce frêle
et rare visiteur.
Une nouvelle rencontre ne peut être le
miracle
qu'ensemble nous avons forgé, élevé...
Jours de notre vie, bijoux jetés dans la





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



47

zile, flori grabnic ofilite,
fiți nebunie, fiți înțelepciune...

For our head,
flowers so soon withered away, be
foolish,
be wise, you are your own fulfilment,
your own price.

boue,
c'est de vous que nous devons modeler
la couronne
pour nos fronts,
jours, fleurs qui se fanent, soyez folles,
soyez sages:
Vous êtes votre propre prix.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

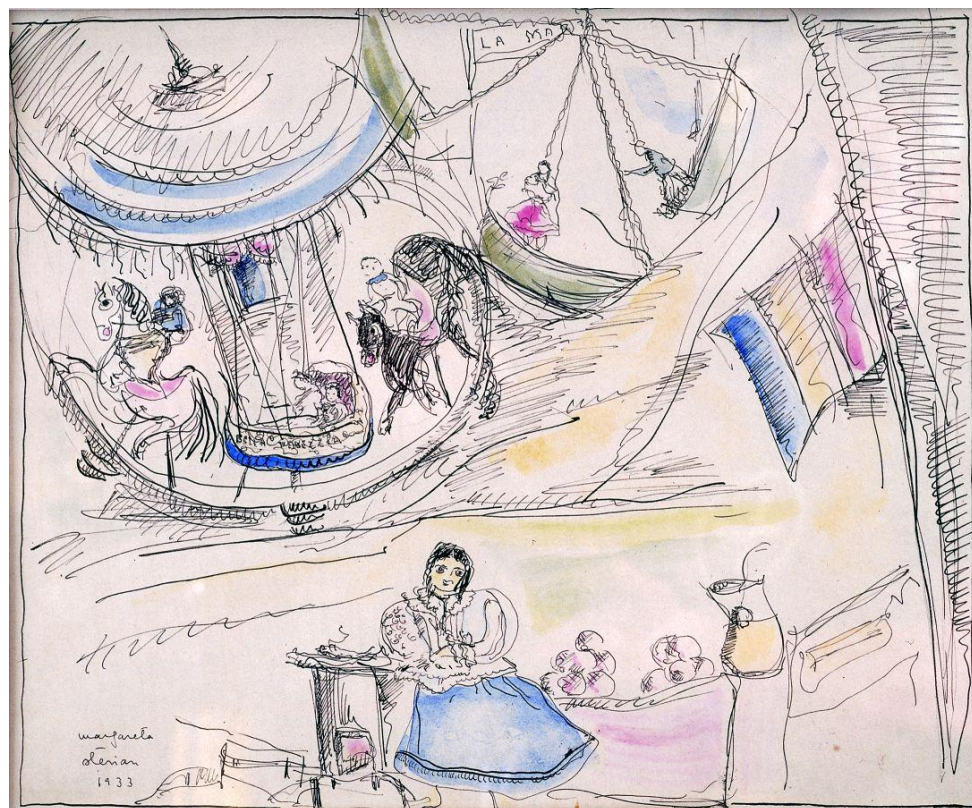


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



48



Lanțuri și turtă dulce la Moși

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Bogăția naturii

Călcați pe iarbă, rupeți flori și ridicați
barierele ce vor să cadă;
natura e atâta de bogată și nu-ncetează
o clipă-a ne uimi
cu a florilor tulburătoare frumusețe și
neasemuit parfum,
cu fluturii și peștii săi fantastici,
cu păsări suverane ce printre noi
plutesc,
cu muntele sever, cu luminoasa mare;
cu-acest copil bălai ce-și fugărește
jucăușul câine...
cu noi, care în miezu-i ordonat și
capricios trăim vrăjiți
și știm, asemenea oricărui condamnat,
certa chemare ce-o vom asculta.
Atunci, pe-o floare sau un fir de iarbă
care ne-atrage cu mireasma-i,

Nature's richness

Walk on the grass, pluck up the flowers,
lift up the sinking fences!
As long as nature's richness tempts us
with flowers' beauty and divine perfume,
with the fantastic butterflies and birds,
the clouds' sovereign,
majestic mountains, bright seas
or with this laughing child
who with this dog competes,
with ourselves who in her kernel live,
knowing the fatal call we have to follow...
Therefore, on a flower or a blade of grass
bewitching call,
why not obey?

Richesse de la nature

Marchez sur l'herbe, cueillez les fleurs,
soulevez
les barrières qui devant vous se dressent!
Si riche est la nature que jamais elle ne
cesse
de nous étonner
par la beauté des fleurs et leur troublant
parfum,
les fantastiques poissons,
les oiseaux et les papillons, souverains
des nuages,
par la sévère montagne, la scintillante
mer,
et par cet enfant blond qui s'amuse à
faire courir
son chien,
par nous-mêmes qui dans son noyau
capricieux





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



50

de ce nu le-am urma?

et ordonné vivons en subissant son
enchantement,
sans ignorer l'arrêt de notre mort...
Donc, pourquoi ne pas suivre
l'appel d'une fleur ou d'un brin d'herbe
dont les arômes nous enivrent?



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



51



Dansatoare la Moși

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Plimbare în primăvara trecută

Pietre de hotar ale amintirii,
străjuiesc aceiași pomi drumurile
noastre de ieri;
cu ultimii castani se topeau trecătorii,
tainică, la capătul aleii ne-ntâmpina
pădurea,
cântând bucuroasă din mii de strune
subțiri...
În rare fâșii de lumină zburneau șopârle
aurii,
brațul tău cald îmi cuprindea mijlocul și
inima,
îmi purta pasul, pasul spunea: Numai
noi, numai noi!
Rochia frumoasă se agăța de crengi – ai
păstrat fâșia –
lasă culorile mele să fluture la ghirlanda
amintirii.

Walk, last spring

Past's milestones, the same trees
guard yesterday's pathways.
Together with the last chestnut trees
the passers-by melted,
the mysterious forest at the alley's end
welcomed us,
cheerfully singing with thousands fine
strings...
Warm, your arm chained my waist, my
heart,
guided my steps,
my steps said: We alone! Only us!
My beautiful frock caught at a branch
– you saved the strip –
let wave my colours at the memory's
garland...
This spring I returned to the wood:
The young trees have grown, became

Promenade dans le dernier printemps

Bornes du souvenir, les mêmes arbres
jalonnent nos chemins d'hier...
Les derniers promeneurs fondaient
Parmi les marronniers
et, mystérieuse, au bout de l'allée
nous attendait la forêt,
chantant joyeusement de ses mille
cordes aiguës.
Dans de rares faisceaux de lumière
glissaient
des lézards dorés...
Chaud, ton bras m'entourait la taille, le
cœur,
portait mes pas;
mes pas disaient: nous deux, seulement
nous!
Ma belle robe s'accrochait aux branches
– tu as gardé le lambeau –





.....
Primăvara asta m-am întors în pădure;
tinerii copaci au crescut, sunt sceptici;
le-am spus: Da, trăiește și e fericit, dar ei
au zâmbit...

sceptic.
He is alive and happy, I said.
Distrustfully, they smiled in return...

laisse flotter mes couleurs
à la guirlande du souvenir...
Ce printemps j'y suis retournée seule,
les jeunes arbres ont grandi, sont
devenus sceptiques...
Il vit leur ai-je dit, et il est heureux.
Sans me croire, ils souriaient...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



54



Oglindire

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Gloria lunii Mai

De sus, din coama casei, glicina
parfumată,
gloria lunii mai, a-nvăluit-o toată
și-a prefăcut-o în munte înflorit.
În vals ușor cu vântul se-nmlădie
ciorchinii viorii,
umil arbustul din care totul a crescut
li se prosternă la picioare și nu se
recunoaște
în splendoare.

Acestor crengi negre și dure,
acestor viorii și-albastre spume,
acestor aurore și înserări de vis
moartea le e cunună...

Glory of May

From the houses high ridge,
scented acacia grapes, glory of May,
cover the space, changes it into a
flowered crest,
Violet grapes lightly dance with the wind
whilst the most humble shrub whereof
the magic grew,
inclines, crossing his hands
and does not recognise itself in all that
splendour...

Of these hard, blessed bows,
this blue-violet foam,
these dawns and blessed evenings
Death is the crown.

Gloire de Mai

Gloire de Mai, la glycine embaumée
depuis le haut pignon recouvre la
maison;
en montagne de fleurs s'est changée la
demeure,
les grappes mauves lentement dansent
avec le vent,
tandis que l'humble arbuste dont la fleur
s'est formée,
se prosterne à ses pieds et ne se
reconnaît...

De ces rameux si durs,
de cette mauve écume,
de ce soir, cette aurore,
la mort est la couronne...



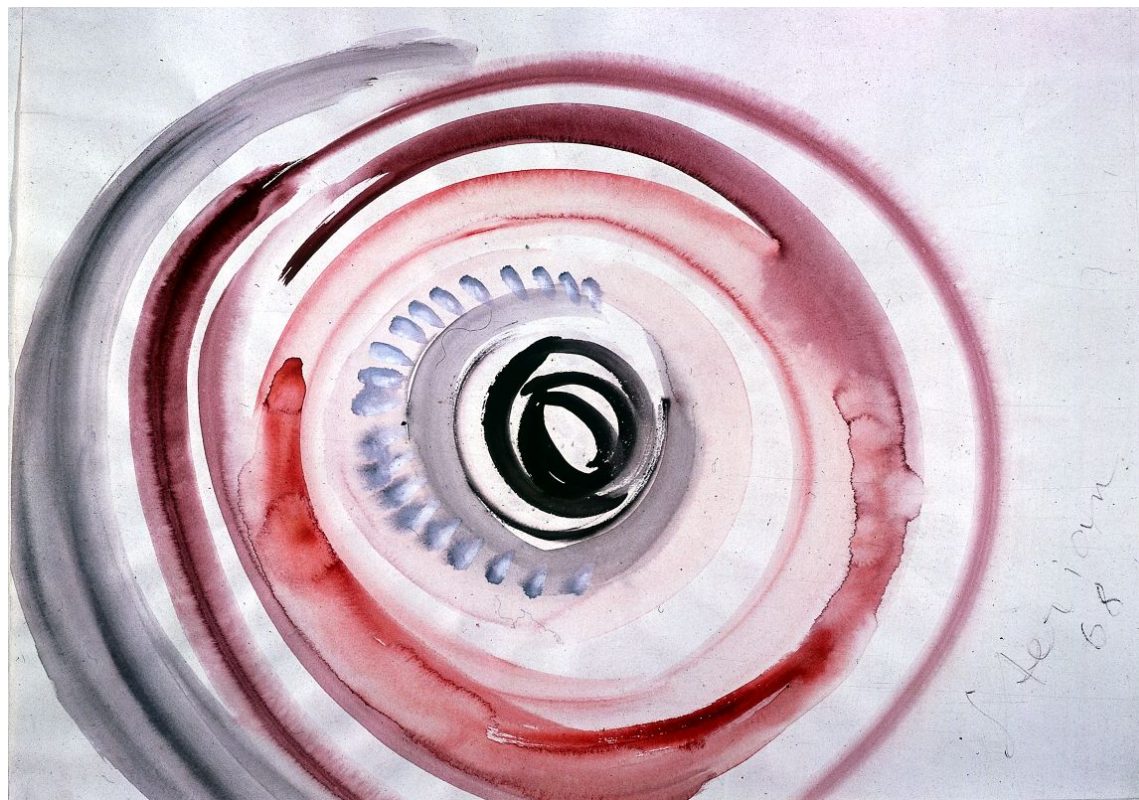


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



56



Ochiul (Astru)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Singură trec

Pansele de catifea violetă
cu ochi rotunzi și rotunde bonete —
ca duenele din vechi gravuri engleze,
Alt'dată, cu grimasele voastre mă-
nveseleați —
Azi, abia văd pe unde merg
și abia știu unde mă aflu;
straturile voastre cuminți, morminte îmi
par,
înaltele clădiri, ospicii din care vaiete
străbat
și ape blestemate drumurile ce poartă
asemenea singurătate...

Passing in sorrow by a flower-bed

Pansies in violet velvet dress,
With wondering eyes and neat, round
beards,
like François Premier or Henry the
Eighth,
in vain you cut faces at me
for where I walk, I hardly see
and where I am, I hardly know...
Flower-beds seem to me graves,
huge buildings, asylums resounding with
laments
and poisoned rivers seem the paths
for such deep rain...

Les bouquets

Pensées aux robes de velours violet,
aux barbes arrondies, aux yeux étonnés
comme Henry VIII ou François Premier,
en vain me prodiguez gentilles grimaces.
C'est à peine que je vous vois,
à peine que je trouve mon chemin...
Les ronds de fleurs me semblent des
tombeaux,
les hautes bâtisses des hospices
d'où retentissent des déchirants cris
et des rivières empoisonnées les rues
qui pareil désespoir charrient...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



58



Concertul (Muzică orchestrală)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Viteză

Cu o sută de kilometri pe oră,
în bătaia vântului, ca Nyke la proră,
pe drumul lucios, vioriu, ce supus se
integrează mașinii,
în fuga ce răstoarnă pomii, coboară
cerul, înalță spinii,
privesc depănându-se ruleta
nenumăratelor ogoare...

A soarelui floare, sucindu-și capul după
ibovnic,
își saltă salbele pe sâni;
coloanele albe punctate cu-argilă
ce-apar și se pierd
sunt țărani români.

Val este lumea, viteza absoarbe și solul
pe care plutim...

Speed

With hundred kilometres per hour,
in the wind's squall Nyke at the prow,
gliding on the shining, violet road
which submits to the car
in a flight which overthrows the trees,
heightens the thorns, descends the sky,
hardly perceiving the numberless fallows
winding...

The sun-flower whistles after her lover,
making her beads dance on her chest...
White columns with clay head appear
and fade
— Romanian peasants —

A wave is the world, the speed absorbs
the ground
above which we float...

Vitesse

Avec cent à l'heure,
sous les rafales du vent comme Nyke à
la proue,
rasant le sol qui s'intègre à la voiture,
en une fugue qui descend le ciel,
renverse les arbres, hausse les ronces,
entouré du carrousel des mille champs
labourés
aux blanches colonnes ponctuées de
glaise —
des paysans roumains.

L'héliotrope sous l'ardent regard de
l'amant
fait jouer ses colliers jaunes
et tout alentour n'est que vague
dévorant le sol...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



60

Numai pădurea, la orizont,
stă dreaptă și brațe multiple
peruca îi țin.

Only the forest on the horizon
stays upright fixing her perruque
with both hands...

Seule la forêt, à l'horizon, se tient
debout
et de ses bras multiples
se renforce la perruque...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



61



Adâncuri de ape II

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Iubirile

Marea iubire și nu cea dintâi —
A fost luminoasă rază albastră:
Sufletului i-a poruncit să cânte, să
renască,
Suitei gigantice a copacilor să-i urmeze,
Zăpezii, să-nscrie umbra lor
nestatornică, una.

Iubirea din amiazăzi a venit cu mâini
calde,
Soare la țărnuțul mării vindecă sau
omoară —
Atlas, cel care poartă lumea pe umeri,
Pleacă genunchiul și lumea o ai la
picioare,

Fiara pe care-ai știut-o îmblânzită dar te
sugrumă.

Loves

On life's dawn a wondrous ray
descended,
commending to the soul to revive and
sing,
to the snow to change in a single shape
their two inconstant shadows...

The eastern love had too warm hands
like sun at the sea who cures or kills;
being still a tamed beast expert to
strangle
she bends the knee, presented the world.

You, breeze, are the resuscitated divinity,
the young pagan King, entombed since
millenaries:
golden mask on your face,
the waist girdled with stars,

Les amours

L'aube de l'amour, un rayon lumineux
qui fit l'âme renaître et chanter,
ordonna aux gigantesques arbres de
nous suivre,
à la neige, d'inscrire en une seule
nos deux ombres inconstantes...

L'amour méridien avait de chaudes
mains —
le soleil au zénith qui tue ou guérit,
Atlas portant la terre sur ses épaules,
t'offrant la terre en fléchissant le genou,
fauve qu'on croyait dompté mais savait
étrangler...

Brise crépusculaire, divinité ressuscitée,
jeune roi païen enseveli depuis des
millénaires:





Tu, adiere, ai fost reînviată divinitate,
Tânărul rege păgân mort de milenii –
Mască de aur pe față, mijlocu-ncins cu
stele,
Mâini prea subțiri pentru podoabele
grele,
Nările, gura catifelat mucegai.

Trestia înaltă din ape de-argint
Care priviri îndrăznețe sau neliniștite-
oglindea,
Zâmbet și lacrimi în unduiosu-i mers a
cules,
Lacrima, zâmbetul meu, le-a cules.

hands too thin for the heavy ornaments,
lips and nostrils of velveteen mould,

but my smile and my tears they
perceived...

masque d'or sur le visage, taille
ceinturée d'étoiles,
mains trop minces pour les lourdes
parures,
bouche et narines de velours moisies

Mon sourire et mes larmes a choisi.



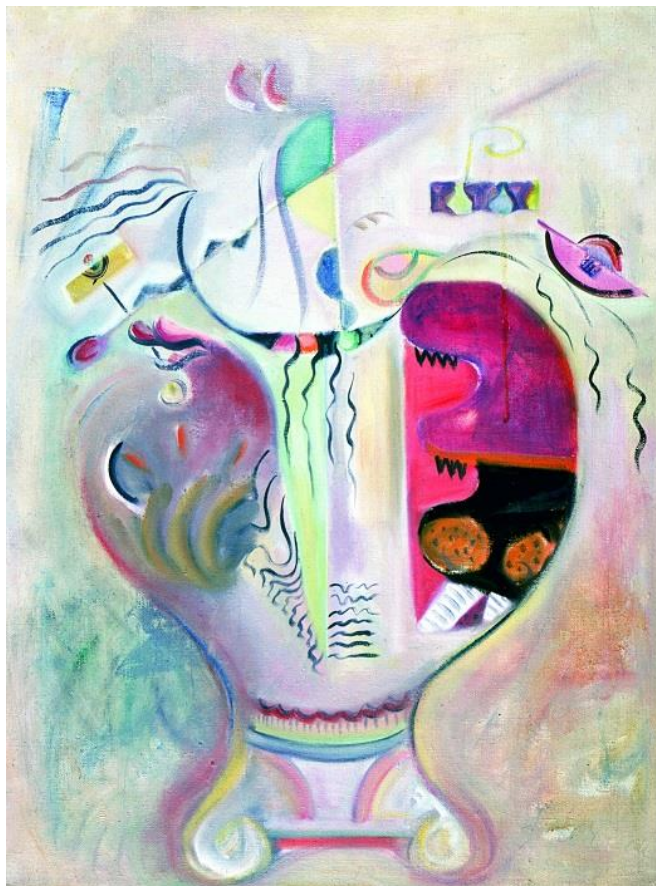


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



64



Vasul de sunet

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Lebăda neagră

Încă mai rătăcea lebăda neagră pe lac,
fără să prindă de veste că e timpul să
moară –
Era pe-atunci primăvară, dar vântul,
și frunzele noi,
și-apele de marmură verde, tăceau –
Deslușind cu greu semnele-acestea,
lebăda neagră a strigat sfîșietor o ultimă
dată...

Poate că a vrut să strige, să întrebe...
Apele nu i-au răspuns, pămîntul n-a
auzit-o,
Nimeni nu i-a răspuns –

Atunci și-a desfășurat larg neagra aripă
și capul pe aripă-ncet și-a lăsat,
iar ochii, mirați că trebuie să se închidă,

The black swan

The black swan was still erring on the
lake,
ignoring that for her it was time to die;
spring approached, the unfolded leaves
and the marmorean waves
kept still, the earth was deaf...
Difficulty unravelling the signs,
the black swan squeezed
for the last time –
maybe she only intended to ask, to
complain...
The waves didn't answer, the earth did
not hear,
nothing echoed...
Abandoned, the black swan unfolded
largely a wing
and lightly laid the head on it
whilst her eyes, wondering to close

Le cygne noir

Le cygne noir errait encore sur le lac,
ignorant que pour lui était venu le temps
de mourir...
C'était presque le printemps, mais le
vent
et les jeunes feuilles
et les eaux de marbre vert paraissaient
dormir...

Saisissant les signaux,
le cygne noir poussa un déchirant sifflet
peut-être avait-il voulu supplier,
demander...
Les eaux ne lui répondirent pas,
la terre n'avait pas entendu –

Chancelant, le cygne noir déploya sa
large aile





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



66

vedeau
înăuntru
absența.

forever,
inwardly
perceived
the absence.

et doucement posa la tête dessus
pendant que ses yeux, étonnés de devoir
se fermer,
percevaient
en dedans
l'absence...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

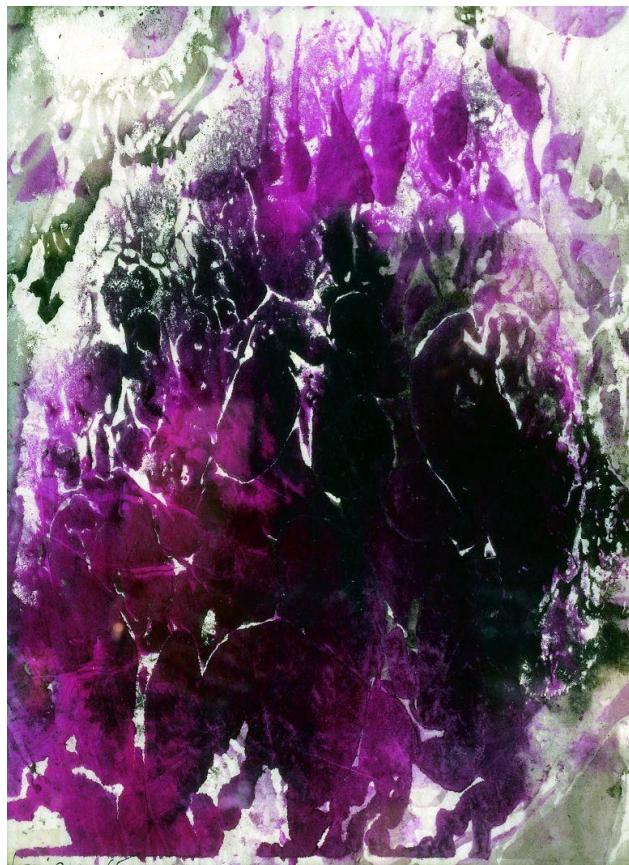


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



67



Peisaj violet

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Domnița

Auritul meu chip cu coroană pe cap l-au
așezat
 în tindă de mănăstire,
mâinile subțiri le sprijin de brațele
jilțului
 domnesc
în dreapta țin sul pecetluit
 în care milosteniile mele-s
înscrise:
pământurile multe și-ntinse pe care le-
am dăruit
 lăcașului
unde în sara vieții am găsit mângâiere și
tuturor
sufleteștilor rânduiei,
 la moarte și-n veac,
 un rost;
unde am sorbit liniștea ca pe un balsam

The Princess

My crowned, golden image reposes
 in the monastery's entrance,
the thin hands propped on the
ceremonial
 chair's arms:
in the right hand I hold a sealed roller
where my vows are inscribed,
the numerous, extended domains
 which I granted the holly place
whereon my life's evening I found
comfort
 and answer to my doubts:
Death and Beyond-Death,
where I absorbed the quietness like a
balm
whereof not a single drop must be lost.
The years I spent here were portals to
Eternity,

La Princesse

Mon effigie couronnée et dorée réside
 dans l'enceinte du monastère,
mes coudes s'appuient aux bras du
fauteuil
 seigneurial;
ma main droite serre le rouleau scellé
 où mes legs sont inscrits:
les vastes, nombreux domaines dont j'ai
fait don
 à la sainte demeure
Où, au soir de ma vie, j'ai trouvé appui
et réponse
 à mes tourments:
la Mort, l'Au-delà; où j'ai siroté le silence
 comme un baume dont aucune
goutte
 ne doit se perdre...
Les années passées ici ont été le portail





din care

nicio picătura nu trebuie să se
piardă...

Anii petrecuți aici poartă spre veșnicie
au fost,

împodobită cu blânde, sfinte chipuri.

În strălucita mea tinerețe,

puțin am știut de această lumină;

în palatul unde m-am născut, văpăi
lunecau

pe fața mățăsurilor grele
și a podoabelor ce pe umerii albi
purtam.

Nu împlinisem șaisprezece ani,

când cel ce-avea să-mi fie soț
și pruncilor mei tată,
întâi m-a sărutat.

Era, ca și mine, de neam vechi,
domnesc; era

chipeș – inima plină de bunătate,
Au trecut toate...

adorned with mild, holy images...

In my brilliant youth

very little had I known of this

light;

in the castle where I was born, flames
glided

over the heavy silks and the jewels
which covered my white
shoulders.

I was not full sixteen

when the youth destined to be my
mate

and my infants' father,
kissed me for the first time;
like myself, he was of ancient, princely
line,

he was shapely and the Lord
endowed

his heart with kindness...

Everything passed...

Life ravaged the garden where our sons

vers l'Eternité,

orné de saints et paisibles visages...

Dans ma brillante jeunesse

bien peu ai-je connu cette lumière;

dans le palais où j'ai vécu les flambeaux
éclairaient

de lourdes soieries, glissaient sur
les parures

qu'ornaient mes blanches
épaules...

Je n'avais pas encore mes seize ans

lorsque celui qui m'était promis
et devait être le père de mes
enfants,

me donna le premier baiser...

Il était, comme moi, de vieille, noble
souche;

il était beau et le Seigneur avait
doué

son cœur de tendresse.

Mais vint le jour où tout sombra:





Viața a pustiit grădina unde feciorii
noștri
creșteau ca brazii, ca mireasma
garoafelor fetele.
Alții le-au cules...
Spăimântat, de la unii la alții rățăcea
gândul meu
— singură eram de pe-atunci.
Venea câte o solie de bucurie, dar mai
ades
moartea vicleană curma tinereți,
îndurerându-mi inima ostenită...
Plecaseră toți.
Curțile le mai străbăteau doar străinii.
Copacii bătrâni din parc se uscau.
Oglinzile se-ncețosau în odăi.
Prietenii, mai toți erau în țărână.
Ajusesem strajă singurătății
Și astfel,
într-o dimineață de toamnă, am
poruncit

had grown
like fir-trees, our daughters like spicy
pinks.
Other people have gathered them...
Scared, strayed my mind from one to
another...
Now and then, a good message arrived
but more often cunning
death ended the young lives,
deep painig my tired heart.
Soon, they all were gone I was alone...
Strangers crossed the courtyards,
the old trees dried away,
in the vast rooms the mirrors grew
fumed.
All our friends now slept in their tombs.
I became guard of solitude...
Thus, on an autumn's dawn,
I ordered my carriage to be harnessed,
filled it with riches and clothes
and, together with my devoted slave who

la vie ravagea le jardin où nos fils
avaient poussé
comme des sapins, comme des œillets
aromatisés, nos filles.
D'autres les ont cueillis...
Bientôt, seule je restais.
Effrayée, ma pensée errait de l'un à
l'autre;
parfois il arrivait un message de joie,
mais le plus souvent j'apprenais
que la fourbe mort brisait de jeunes vies,
endeuillant mon cœur fatigué...
Tous étaient partis.
Seuls, des étrangers parcouraient les
cours,
les vieux arbres du parc se desséchaient,
les miroirs des salles s'enfumaient,
les amis gisaient presque tous sous la
terre...
J'étais devenue gardienne de la solitude.
Ainsi, par un matin d'automne





să-mi gătească rădvanul,
am luat straie și-odoare și pre roaba
credincioasă
ce din tinerețe m-a slujit
și am pornit spre mănăstirea dintre
dealuri
să-mi aflu sălaș,
sărbătorească haină cernită s-o port
ca sufletul meu să nu fie mort
în viața ce va să vină.

since
our youth had always been with me,
we started the journey to the monastery
from between the hills
to win a new home and wear her festive,
mourning-attire,
so that my soul might have a place
in the Life-to-be...

j'ai décidé qu'on m'apprête la calèche
et, avec la fidèle esclave qui depuis notre
jeunesse
avait été toujours à mes côtés,
nous partons vers le monastère d'entre
les collines
pour trouver paisible asile
et porter sa festive robe endeuillée,
afin que mon âme ne soit pas morte dans
la vie éternelle.



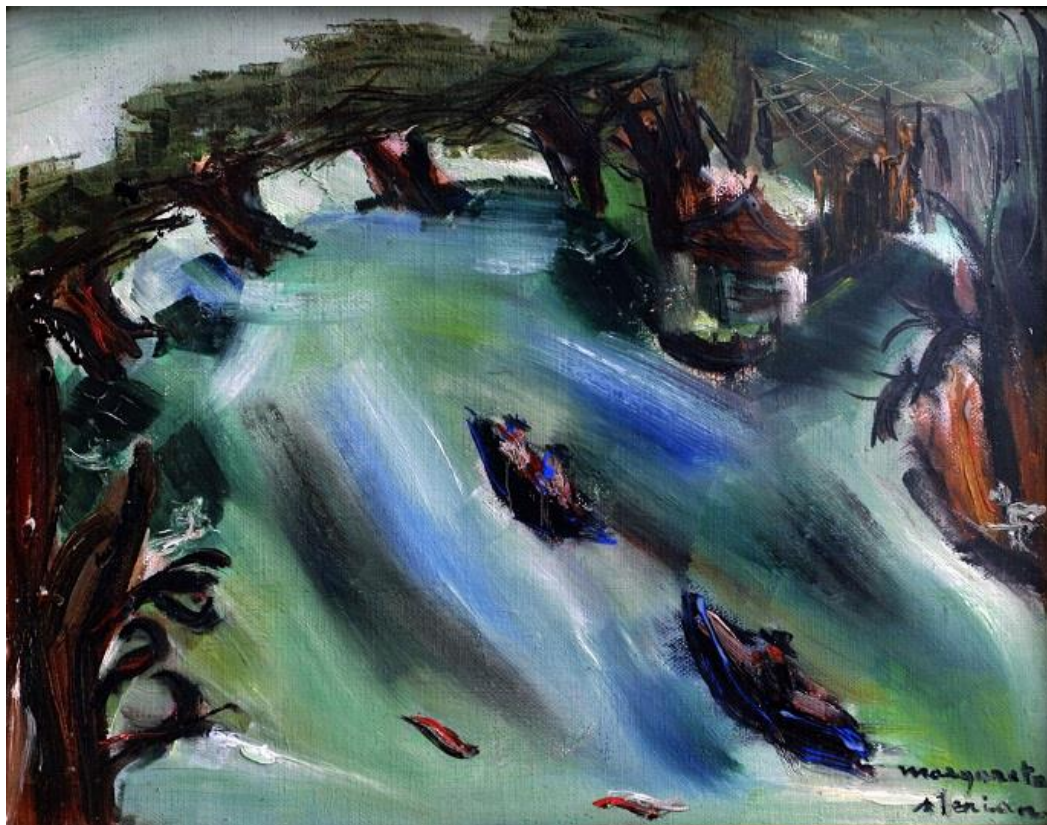


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



72



Spre Lacul Șerbanu II

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



În marele oraș

În marele oraș, vrăbii speriate, în
salopete murdare,
 țopăie, căutând hrană
dar, în tăcere, visează câmpii întinse,
 aurore melodioase
și tineri copaci ce se deșteaptă întinzând
brațele,
sub cerul curat, înalt, de martie...

În marele oraș, speriată, inima mea
îngenunchează

 pe praguri murdare
 cerșind amare răspunsuri,

dar, în tăcere, visează zâmbetul cald
 și împărăteștile porți
 ce s-ar deschide pentru ea,
de n-ar fi atât de frig

In the big town

In the big town sparrows jump in dirty
overalls,
 too tired to even clean them
whilst silently, unconsciously,
 they dream bright fields,
 melodious dawns and leafy trees,
under high, clean March skies...

In the big town, tired, my heart kneels,
 on dirty thresholds,
begging for inessential answers,
whilst silently, unconsciously,
she dreams of a clean smile
and the royal gates
which would open for her,
were it not so cold
and March – a memory...

Hiver

Dans la grande ville, des moineaux en
salopette sale
trop fatigués pour se la nettoyer,
sautent alentour, cherchant de la
nourriture,
tandis qu'en silence, ils rêvent
 des champs ensoleillés,
des aubes mélodieuses et des arbres
verdoyants
sous de hauts, sereins cieux printaniers...

Dans la grande ville, mon âme fatiguée
s'agenouille
sur des seuils souillés,
mendiant d'inutiles réponses,

tandis qu'elle rêve au loyal sourire,
 à la chaude voix et aux grilles d'or





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



și martie, o amintire...

qui s'ouvriraient pour elle,
ne faisait-il pas si froid
et Mars n'était qu'un souvenir...

74



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

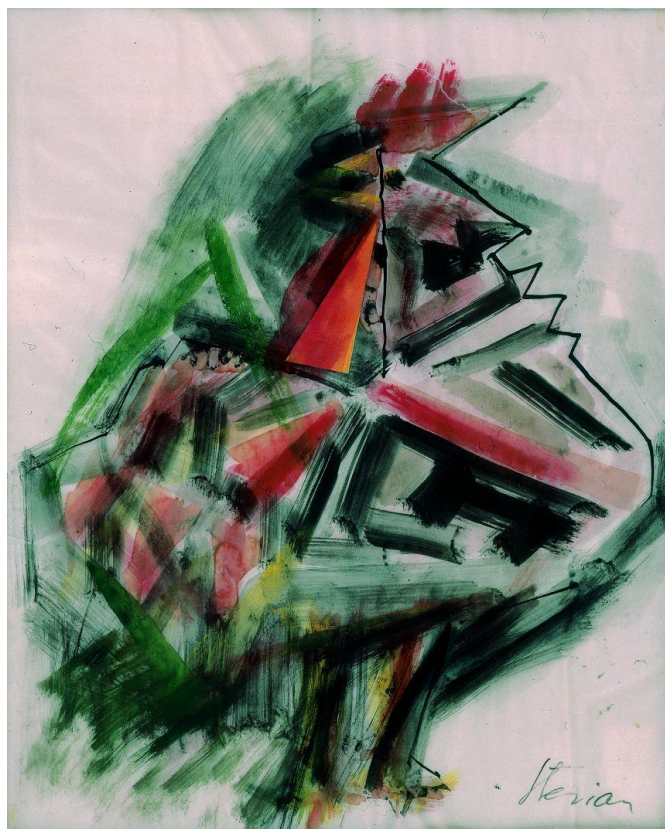


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



75



Cocoșul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Basm

Am crezut odată ca niciodată
în steaua-mi ca în neclintita serii
stea
fiece vis, fiecă gând strălucea
ca beteala de mireasă tânără purtată.
În aburul lumii se rostogolește
pământul,
știi mai bine vîietu-i să-l deslușesc,
să-l ascult,
ochii-mi au prins vagul fotografiilor
de demult
ce-și așteaptă locul în rîndul
străbunilor.
La fel ca ieri este ziua de-amară;
peste pietre tăioase treci mai departe,
numai așa te sfințești pentru moarte,
uiți îndepărtatul cânt de
privighetoare...

In my star

In my star I believed
like the true Evening Star:
all my thoughts and dreams
sparkled like a young bride's attire.
In the universal mists glides the
earth,
now I can better seize, unravel its
rumour,
my eyes have got the undefined look
of old pictures
which wait for their places
in the family's album...
Today is as bitter as the preceding
one
on sharp stones we advance,
sanctifying ourselves for death,
forgetting the nightingale's sweet
tales...

Conte

En mon étoile je croyais
comme en l'étoile fixe du soir:
chaque pensée, chaque rêve resplendissait
comme la parure de fils d'or
d'une jeune mariée...
Dans les brumes du monde glisse la terre,
je sais mieux saisir a présent sa rumeur,
mes yeux ont pris le vague
de vieilles images
qui dans l'album de famille
attendent leurs places...
Ce jour est tout aussi amer qu'était
hier:
sur des pierres aiguës l'on avance,
en se sanctifiant pour la mort,
et on oublie le tendre chant du
rossignol...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



77



Luminile depărtării

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Cântec de cules ierburi duminica

Cufundate pân'la genunchi în ierburi și flori,
fetele culeg sulfina aurie, pelinul amar,
în ziua asta a șaptea, cu har;
tălpile goale răcoarea ierbii moi o slăvesc,
șerpi cu gând rău în desiș se pitesc,
mierla cântă aprins, dinadins,
și spune întruna: „Pân'la cules ți-aduc un mire”.
Eu te-am ales pe tine...

Lay for plucking weeds on Sunday

Plunging to the waist into weeds and flowers,
fair maidens pluck the golden melilot
and the bitter warmwood, on this
blessed, seventh day.
Bare soles praise the soft's grass
freshness,
hostile serpents hide in the thicket;
the blackbird sings passionately, on
purpose:
“Before harvest, a bridegroom I'll bring.”
You are the one I chose.

Chanson pour cueillir des herbes, le dimanche

Plongées jusqu'aux genoux dans les herbes
et les fleurs,
les jeunes filles cueillent le mélilot doré,
l'armoise amère, en cette bénie, septième
journée...
La plante nue des pieds glorifie la mollesse
de l'herbe, la fraîcheur,
de vils serpents se cachent dans le fourré,
la merlette chante avec ardeur, à dessein
et ne cesse
de dire: « Jusqu'aux vendages le marié
sera ici ».
C'est toi que j'ai choisi...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



79



Călușei și bărci la Moși

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Evocare

Ai fost vârtej și val și o ploaie nebună de
vară,
Căldură în sufletul meu și răcoare în
brațele mele
ai fost,
Aerul e cuprins de tine ca și-odinioară;
Fiece stradă poartă semne de fericire,
Fiece nor e trist să se știe-amăgit...
Pomii care ne-nsoțeau la plimbare mă-
ntâmpină muți.
Cum să mă creadă?
Ce să le spun?

Evocation

Whirlwind, wave and a mad summer's
rain,
warmth in my heart, in my arms
freshness
you were...
Like once, the air is by you impregnated,
every streak is a witness for happiness,
each cloud by sadness is overwhelmed.
Our pathmates, the trees, look at me,
mute...
Will they believe me?
Shall I confess?

Évocation

Tourbillon, vague et folle pluie d'été,
chaleur dans mon cœur, fraîcheur dans
mes bras
tu étais...
Comme jadis, l'air est tout pénétré de toi,
chaque sillon porte des jalons de
bonheur,
Déçu, chaque nuage s'assombrit...
Les arbres, nos compagnons de route,
Me regardent muets:
Vont-ils me croire?
Vais-je avouer?





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



81



La Tulcea

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Bucuria

Bucuria e apă neîntreruptă, nu-i un final
— de mai-nainte n-o pregătești —
Bucuria e pasăre mândră, sfioasă,
care se-ascunde când despre ea
vorbești...

Joy

Joy cannot be planned,
joy is a beginning — never an end.
Joy is a bird, very shy, very proud,
who hides when talked about...

La joie

La joie ne peut être planifiée
la joie est un commencement, une fin —
jamais;
elle est un oiseau très timide et fier
Qui, lorsqu'on en parle, s'envole au
ciel...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



83



Peisaj cu copcă

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Este iubire

Iubire e, când nervii toți veghează
chiar și atunci când te-odihnești,
când, de pe chipul celui alt vrei taine să
dezlegi
și încurci vorbele pe care mai dinainte
ți le pregătești...

Iubire e, când trăsăturile sunt drumuri
și ochii răscolite mări,
brațele cuiburi și îmbrățișările dorite-
nfrângerii,
absențele, primejdioase punți și
întâlnirile
dulci insule de pace...

Iubire e, când viitorul tainic îl privești
astfel,
când lacrimile-n miez de noapte în ochi

What love is...

It's love when every nerve
keeps vigil whilst at rest,
for secrets when you search one on
other's face
and are mixing up words which before
you
Rehearsed...

It's love when eyes are seas and roads
the face's lines,
when arms are nests, embraces,
long-before consented victories,
when absences are dangerous bridges
and presence a sweet isle of peace...

It's love when unknown future is
welcomed as a part of life,
when tears mount in your eyes at night

C'est de l'amour

C'est de l'amour quand chaque nerf
reste éveillé même lorsqu'on se repose,
quand sur le visage bien-aimé tu devines
les secrets
et embrouilles des discours d'avance
répétés,

c'est de l'amour lorsque ses traits
deviennent
des chemins sans fin
ses yeux, des mers agitées, des nids ses
bras,
les enlacements des défaites convoitées,
dangereuses passerelles les absences,
les rencontres douces îles de paix,

c'est de l'amour quand l'inconnu demain
est accepté comme tel,





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



85

îți urcă
și e iubire atunci când moartea
ca o răscumpărare pentru iubire o
primești.

and it is deepest love when you submit to
death
For love's reward.

lorsque en pleine nuit les larmes
vous montent aux yeux
et de l'amour encore lorsqu'on regarde
la mort
comme prix d'avoir aimé...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



86



Stemă pentru poezia veche a Irlandei (Stemă a unui vechi oraș)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Aș vrea să mă sting ușor

Aș vrea să mă sting ușor cum suflă
într-o lumânare:
Capul pe pernă și toate la locul lor,
Numai brațul lunecat pe marginea
patului,
Semnul de carte la Dezlegarea de rele.

Sunt ostenită mereu să m-aleg al treilea,
al cincilea, al șaptelea oaspe;
Cercul se strânge, vorbele se fac șoapte,
Se rânduiesc mai simetric oamenii, când
plec.

La marginea drumului, în zarea
Domnului,
Caut zâmbetul cutezător, vorbele
semețe:
Poate pe tine te caut, Tinerețe?

Swift wish I my death to be

Swift wish I my Death to be
like an exhausted candle:
the arm slid out of the bed,
the Holy Book unfolded at sins'
forgiveness,

I am tired to be always the third,
the fifth, the seventh guest;
the circle tightens, words into whispers
change,
symmetry sets up when I leave...

From the road's boundary, on the Lord's
horizon
I seek for the defiant look, the proud
words,
for you I seek, my Youth,
supporting with both hands my heart,

Je voudrais m'éteindre...

Je voudrais m'étendre comme la
chandelle
qui s'épuise:
un bras glissé hors du lit,
le Livre ouvert à l'Absolution des
péchés.

Je suis lasse de toujours me retrouver le
troisième,
le cinquième, septième convive;
lorsque je pars, le cercle se resserre,
la symétrie se rétablit, les voix
s'animent...

Rangée au bord de la route, je cherche au
lointain
Le dédaigneux sourire, les orgueilleuses
paroles,





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



88

Piatră, inima țin cu amândouă mâinile.

heavy stone...

c'est toi que je cherche, ma Jeunesse;
de mes deux mains je porte mon cœur,
lourde pierre...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



89



Plimbare primăvăratecă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018



Recviem

Parfumul unui fir de crin ce-n întuneric
se propagă
și o frază, când exasperată, când melodioasă
din a patra simfonie,
creează o solemnă atmosferă de slujbă
funerară –
parcă în Vatican –

Sunt o prințesă acum ce n-are a se îngriji
de arșița de-afară
și nici de vreun vehicul de transport comun
ce ar avea de așteptat când s-ar sfârși feeria.

Poate m-am întâlnit cu veșnicia,
cum stau întinsă ca pe un catafalc bogat
în colțul de capelă lateral și-ntunecat.
Oamenii singurătății mele se închină...

Requiem

A faint perfume of lilies
which penetrates the darkness
and a melodious, or exasperated phrase
of the Fourth Symphony
create a solemn, funeral atmosphere
as at the Vatican – maybe...

I am a princess now who does not care
for the canicule outside,
nor about public transportation vehicles
she would have missed, once finished
the solemnity.

Perhaps I met Eternity,
laying as in an open, fastuous hearse
in the side chapel's darkest corner
where people
deep incline
to my Loneliness' majesty.

Requiem

L'encens de lis qui dans l'obscurité se
répand
une phrase mélodieuse ou exaspérée
de la Quatrième Symphonie,
créent l'atmosphère solennelle d'une
chapelle,
peut-être au Vatican...

Je suis une princesse maintenant
que ne concerne plus l'encombrement
des rues,
ou l'ennui du transport en commun
dont elle aurait usé, la féerie finie...
Peut-être ai-je rencontré l'Éternité,
en gisant sur un catafalque
sommptueux
dans la chapelle latérale et endeuillée.
Le monde vient s'incliner
devant mon Esseulement.





Cântec ancestral

Și sângele continuă să murmure cântul
său

neînchipuit de duios
în ritmul unei forme muzicale demult
știute,
infiltrându-se acum în tăcere, ca un
izvor ascuns,
răsfirându-se apoi ca o ghirlandă de
flori viorii
— umbre sub ochi obosiți,
sau de coral tineri, dezgoliți sâni...

Și sângele continuă să murmure un
cântec

neînchipuit de pur,
ca întâia unire a buzelor, ca fulgul de
zăpadă,
ce se topește-n văzduh...

Ancestral song

And the blood went on humming
its unbelievable sweet song
in the rythm of some ancestral musical
form,
now silently infiltrating itself
like a hidden well,
arousing then like a garland of quaint
field flowers
violet like shadows under tired eyes,
light-coral, young nipples unveiled.
And the blood went on humming
its unbelievable pure song
like lip's first encounter, like melting new
snow.
Then the blood went on echoing a
tremendous song
into the shells of the ears, the nerves'
labyrinth,

Chant ancestral

Et le sang continue de murmurer
son inimaginable douce chanson
en rythme d'une forme musicale
vieille comme le monde,
s'infiltrant, ici, comme une source
cachée,
éclatant là-bas comme une guirlande de
fleurs
transparentes violet-sombre,
cernes sous des yeux fatigués,
corail, comme la pointe de jeunes seins.
Et le sang continue de murmurer
son inimaginable douce chanson,
comme la première rencontre des lèvres,
comme la neige nouvelle qui fond...
Puis, le chant retentit dans l'ouïe,
parcourt le labyrinthe des nerfs,
porte au cerveau le merveilleux





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



92

Apoi, înalță un cânt al cărui ecou năvăli
în scoica urechii,
pătrunse în labirintul nervilor,
ducând neasemuitul clocot la creier...
Ceață aurie inundă grădina unde
Domnul
i-a fost lui Adam prieten
și Eva Omului s-a încredințat.

carrying to the brain the wondrous roar.

remous...

Golden must invaded the garden
where God was friendly to Adam
and Eve trusted the Man.

Un brouillard bleu envahit le jardin
où Dieu fut l'ami d'Adam
et à l'Homme Eve se fia...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

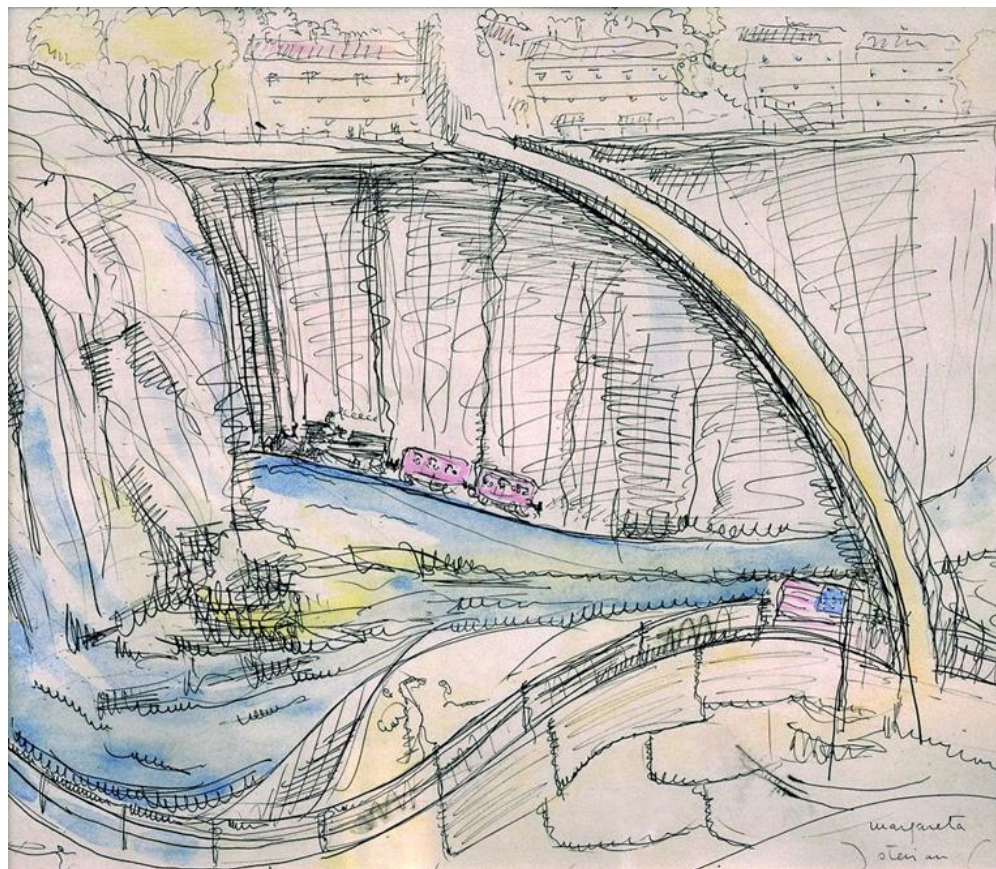


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



93



La Niagara

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Viața să meargă înainte

Viața să meargă înainte
fără întoarcere sau odihnă;
necurmat trebuie să alergi cu drumul,
ce ți-a fost drag să rămână în urmă.
De te oprești la umbra unui pom, zeița Grabă,
despletită, înalță deget a mirare:
— Cu drumul împreună fugi, spre care țel,
inimă grea de chin, de amintiri?
Tot ce-ai iubit departe e și-n piatră-ncet se mută...
— Oh, lasă-mă pământului să mă aștern și să visez.
Ca timpul, drumul e prea lung, mă întind la pământ,
A pământului sunt.

Life must go on

Life must go on like a straight road
without return nor rest;
if in a tree's shadow you long to stay,
the goddess Haste with dishevelled locks,
points at the road.
"With the road you run, with the running road,
everything you loved turns into stone...
you run, the heart loaded with memories,
with pain,
towards what aim?"
Oh, let me lay down and dream — time
and this road
are too long...I belong to the earth,
To the earth I belong.

La vie doit aller de l'avant

La vie doit aller de l'avant
comme un chemin sans retour —
si tu t'arrêtes à l'ombre d'un arbre,
la déesse Hâte, échevelée,
pointe vers la route son doigt.
"Avec la route tu fuis, vers quel but?
le cœur chargé de regrets, de souvenirs...
Tout ce que tu as aimé s'éloigne, en pierre se mue."
Oh! laissez-moi m'étendre à même la terre, rêver...
Le temps et cette route sont trop longs...
vers la terre je tends,
À la terre j'appartiens.





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



95



Talcioc parizian

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Sufletul mort

Sufletul meu a murit în înserarea de
vară

— sunt ani de atunci —

Printre copaci, nenumărați străjuitori,
am dus mortul încet spre casă;
N-a fost o moarte senină sau vitează,
doar vicleană și fără întoarcere a fost.

Cerșind stăm la marginea drumului
— coarde rupte, cerul cort —
Câteodată mortul mă sprijină, alteori eu
îl port;
Vatră e focul stelelor și ochii cățelușei
chinezești
E-a mea de mult, liniile ei sucite,
tot mă mai uimesc;
Îmi pune în palmă capul greu, botul de
abanos

The dead soul

My soul died on a summer's dawn,
years ago...
Among the trees, innumerable guards,
slowly I carried it home...
It was not a serene or heroic death,
only a cunning, undeplored one...

Like beggars have we ranged ourselves
at the road's border
under the stars' fire
and the wondering gaze of my
Pekinese —
her queer features have never ceased to
astonish me —
she nestles her too heavy head
into my hand's hollow, demanding a
caress.

Pour l'âme morte

Mon âme est morte depuis de longues
années...
Parmi les arbres, gardes innombrables,
lentement vers la maison je l'ai portée;
ce ne fut pas une mort sereine ou
vaillante,
mais fourbe et indigne de regret...

Au bord de la route nous sommes-nous
rangés,
des fois l'âme morte me soutint, d'autres
fois
je la portais
sous l'âtre des étoiles
sous le regard étonné
de mon pékinois —
dont les lignes tordues n'ont jamais cessé
de m'intriguer...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



97

sculptat în volute adușmeacă
mângâierea.
Cum să-mpart inima, ciobul?
Darul se-mparte dintr-un întreg.

How could I share my heart,
this rag?

Il loge dans ma paume sa trop lourde
tête,
le nez d'ébène finement tourné,
flaire la caresse...

Vindecă-te, sufletul meu, zboară —
Sau adormi, suflete, veghea noastră
Să nu mai doară.

Mais comment partager mon cœur,
ce débris?...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



98



Repetiție la Circul Sidoli

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Lumea cuprinde

Lumea cuprinde-o gingașă
 făptură,
făptura gingașă cuprinde o lume
din fire de nisip alcătuită;
nisipul e din aur făurit.
aurul – singurul cerc potrivit
pentru-un poem din lumină ivit.

Sands

The world encloses
 a frail being,
the frail being encloses the world;
the world is made of grains of sand,
the sand is made of grains of gold;
this suits too well my little poem
which by full light is overflowed.

Sables

Le monde renferme
 un être frêle,
le frêle être renferme le monde;
le monde est fait de grains de sable,
le sable de grains d'or est fait:
cela convient à mon poème
qui de lumière est inondé...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



100



Vietăți marine (În lumea apelor)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Omul de lut

Mi-a trimis Dumnezeu
un om de lut
să nu fiu singură pe pământ.
Om de lut cu ochi de cobalt,
în apele lor adânci mă scald.
Om de lut cu gură de floare,
o vorbă e dulce și alta mă doare.

Clay man

God sent me
a man of clay
on earth alone not to remain.
Man of clay with eyes of cobalt
into their depth I plunge.
Man of clay with lips like flowers:
one word is sweet, bitter that which
follows.

L'homme de glaise

Dieu m'a envoyé un homme
de glaise
afin que sur la terre seule je ne reste.
Homme de glaise aux yeux de cobalt,
dans leurs eaux profondes je plonge.
Homme de glaise aux lèvres de fleur –
une parole m'est douce, l'autre amère...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



102



Drumuri întretăiate

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Preludiu

Suntem morții de mâine
priviți-ne fața,
ascultați-ne vorbele,
lăsați-vă pătrunși de glasul nostru;
pândiți-ne gesturile,
nesigurele priviri,
zâmbetul duios ca un stigmat...
Sau nu!
Izolați în gloria anilor tineri,
tot nu veți înțelege
că același destin avid de a vă nimici
pe voi
și visurile voastre pândeste.
Ce scurtă auroră, ce orbitor zenit
pentru imensa noapte!

Prelude

We are the death of tomorrow:
look at our face,
listen to our words,
watch our movements,
our wandering gaze,
imprint in your mind.
The sound of our voice,
or, better leave these explorations:
isolated in your glorious youth,
you would not realize
that a same destiny,
eager to destroy you
and your dreams, is waiting...
Oh, brief dawn, dazzling zenith
for the immense night...

Prélude

Nous sommes les morts de tantôt:
regardez nos visages,
écoutez nos paroles,
imprégnez-vous du son de nos voix,
guettez nos gestes,
nos regards égarés,
nos sourires comme stigmates –
ou, plutôt, n'en faites rien:
isolés dans la gloire de votre jeunesse,
vous ne comprendriez pas
qu'un même sort, avide
de vous anéantir vous guette, vous
et vos rêves.
Brève aube, éblouissant zénith
pour l'immense nuit...



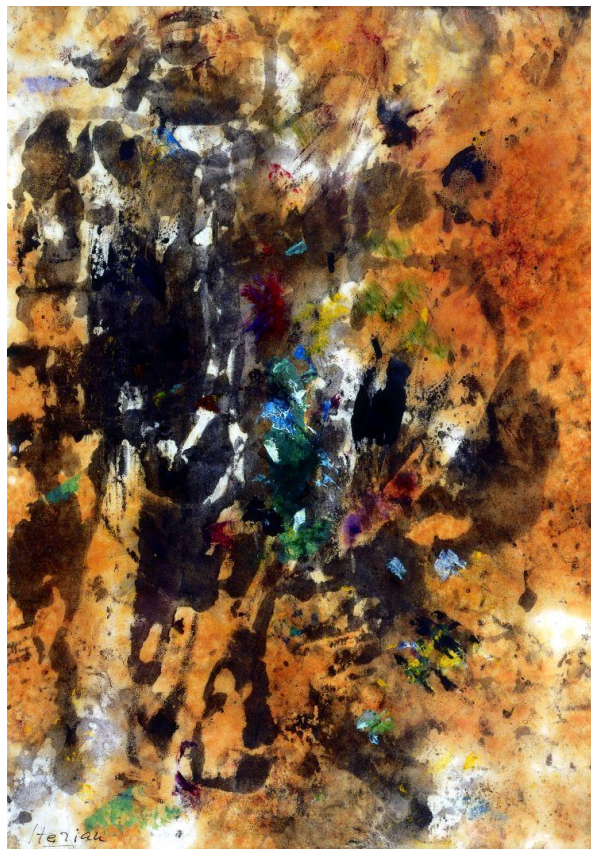


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



104



Peisaj cu galben și negru

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Am schimbat spaimele...

Am schimbat spaimele-n cuvinte, am
fixat imagini,
am iubit apele și munții, norii
îndelung din ochi i-am petrecut,
dar numai lângă tine, coplesitoarele-
ntrebări
prindeau cuvânt,
semen al meu, pe care atât de puțin l-am
cunoscut,
pe care l-am încununat cu fulgere și l-
am crezut
răscumpărarea vieții mele pe pământ...
Iată, că dulcea față s-a schimbat, mierea
buzelor,
golful brațelor sale nu mai sunt pentru
mine...
Noaptea mea n-o mai luminați,
amare fântâni cristaline.

I changed my fears...

I changed my fears into words, I painted
images,
loved the mountains and seas,
followed the clouds' race
and every mystery seemed unveiled to
me
when resting in your arms,
my mate, so poorly by me known,
whom I adorned with lightnings
and believed to be the ransom for my
journey to earth.
The sweet face has changed now,
the honey of his lips,
the embrace of his arms are no longer
mine...
Forget, my soul,
do not cry...

J'ai changé mes peurs...

J'ai changé mes peurs en paroles,
j'ai peint des images,
j'ai aimé la mer, la montagne, j'ai suivi
la course des nuages
et chaque mystère j'ai cru le surprendre
auprès de ton cœur,
mon semblable, de moi si mal connu,
que j'ai paré de brillants éclairs
et cru la rançon du voyage sur la terre...
Mais le doux visage a changé, le miel de
ses lèvres,
l'enlacement de ses bras
ne sont plus pour moi...
Dors, mon âme, ne pleure pas...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



106



Curcubeul

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Indian

În pamblica ce-mi încinge fruntea
am înfipt, ca odinioară, o pană înaltă
spre a mă regăsi în oglindă *an Indian*
woman,
șef de trib.
Știam că-n punctul acela urmează un
vaiet,
știam că-n clipa aceea trebuie să uit
ceva,
ceva grav ca moartea, dar clanul care să
înțeleagă,
nu mai era...
Așa că n-am mai strigat ce aflasem: că tu
ai murit,

dar mi-am amintit de arșița care ne-
ncingea
cu răcoare

Indian

In the ribbon which girdles ray head I
thrust
an old proud feather
to find myself again in the mirror an
Indian woman
and tribal chief;
I knew that at this very moment a shout
will resound
and I shall have something to
forget,
something solemn like death, but the
tribe
to echo it was no more there...
So I didn't howl what I had found out:
that you died,

but I rememebered the glow

Indien

Dans le bandeau qui ceint mon front,
comme jadis
j'ai enfoncé une fière plume
pour me retrouver dans la glace *the*
Indian woman,
chef de tribu;
je savais qu'à ce point un cri retentira,
et qu'à ce même instant je devais oublier
une chose
grave et triste,
mais la tribu censée l'entendre n'était
plus là
et je n'ai plus crié la nouvelle:
que tu étais mort.

Mais je me suis souvenue de la brûlante
chaleur
qui nous enfiévrant l'été et de la neige





și de zăpadă ce se-nvârtejea în juru-ne
pe alei,
iarna
când, troieniți, ne-nmbrățișăm nesfârșit
și ne rugăm Zeilor
să nu ne despartă. Să ne prefacă
într-o unică formă de cristal...

of our maddening summers
and the winters' whirling snows
alluring us in their dance
whilst we embraced each other without
end
and implored the Gods not to part
but to change us in a single crystal
shape...

qui,
l'hiver, nous entraînait dans ses
tourbillons
pendant que nous étreignions infiniment
et implorions les Dieux de pas nous
séparer
mais de nous changer en une seule
forme de cristal...



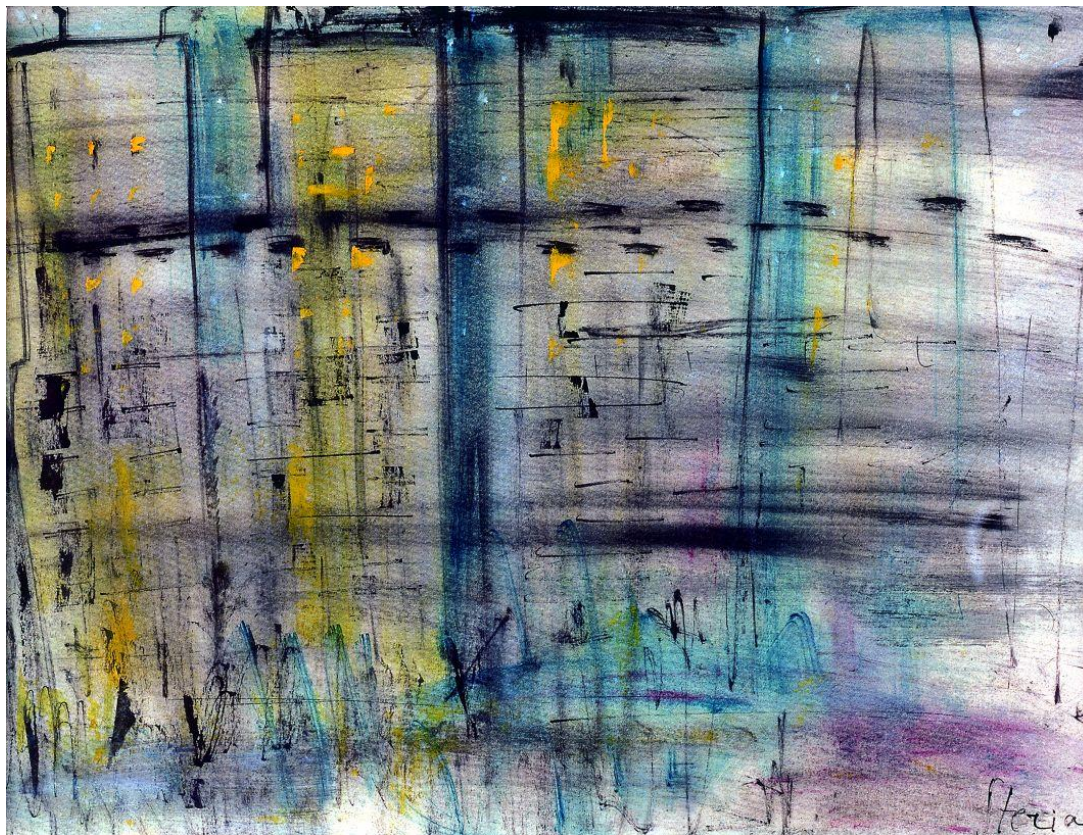


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



109



Arhitecturi



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Covorul oltenesc

Covorul oltenesc e o grădină
în care păsările stau la soare
și ciugulesc mărgăritare,
iar șerpi perfizi, ce unduiesc din loc în
loc,
le-adulmecă în limba lor de foc...
Deoparte, mai spre margini de grădină,
ca o lumină curge-o apă vie;
din apă, plante frunzele-și desfac,
sunt frunze sau mici insule de smarald
sau peștișori ce, ritmic înșirați,
se-aseamnă-ntre ei ca doișpe frați?
Iar ici și colo-s evantalii egiptene
cu lungi stamine ca întoarse gene...
.....
De-ai trecut apa, dai iarăși de flori
— acesta e chenarul exterior
adesea ros, cu zimți cărămizii sau

Oltenian carpet

The carpet of Oltenia
is like a sunny garden where,
watched by serpents with thin tongues of
flame,
birds pick round grains like pearls...
Remote, towards the garden's verge,
shines like a light, a rivulet
whereof flowers and leaves emerge
— but are they real leaves
or small emerald islands,
or the fine rythmed row
of the twelve dainty fishes,
bewitched brothers of a fairy tale...
Here and there raise Egyptian fans
with long stamens like curled lashes...
.....
But yonder river flowers bloom again:
this is the outside border of the weft —

Le tapis d'Olténie

Le tapis d'Oltenie est un jardin
ensoleillé
où des oiseaux guettés
par des serpents aux langues de feu
picorent des graines perlées...
Vers la lisière du jardin jaillit
un ruisseau de lumière
avec des plantes aux feuilles
épanouies:
sont-ce des feuilles ou des flots
d'émeraude,
ou bien la file rythmée
des douze frères-poissons d'un
conte de fée?
Ici et là surgissent des éventails à
l'égyptienne
aux étamines comme des cils
retroussés...





altcumva
așa cum zâna care l-a țesut îl vrea,
și legea lucrului aicea se vădește,
aicea obârșia și rânduiala, stilul,
ca într-o carte se citește,
și nu mai e nevoie de nume și de an:
în trăinicia firului,
dârzenia culorilor,
în forma păsărilor și a florilor
visează și muncește,
adună viața și o risipește,
un neam...

usually red with some brick pattern
— or of another shade — as wanted it
the fairy who the marvel wove.
The unmistakable law of skill, tradition, style
and beauty can here be learned;
there is no need for name or year —
in the thread's strength and colours' steadiness,
in the shape of flowers and birds
toils hard and dreams,
gathers life, scatters life away
— a nation proud.

.....
L'eau dépassée, voici encore les
fleurs
— ceci est la bordure extérieure
souvent rouge, soulignée de bleu
ou de violet,
comme l'a voulu la fée qui la tissée:
c'est ici que la loi du bon travail,
tradition, ordre et style
s'y lisent comme dans un livre
et il n'est point besoin de dates et
de noms;
dans la solidité du fil,
la fermeté de la couleur,
le dessin des oiseaux et des fleurs,
rêve et besogne,
crée la vie et la gaspille
une fière lignée.





În pădurea Ardenilor

Prin pădurea Ardenilor cea vrăjită
aș vrea să mai hoinăresc o dată
cu cățelușa mea iubită,
cea mai mică, roșcată,
ciufulită bufnicioară
și cea mai ușoară —
ce pentru o alună s-ar sfădi
cu veverițele ce-ar întâlni...
Iar o vulpe adevărată
cu blana roșie-incendiată,
din curiozitate de noi s-ar apropia,
apoi, distrată, mai departe ar pleca,
fâlfâind politicos a salut
din coada bogată...

O pasăre-ndatoritoare
o pană mi-ar împrumuta
o pană mi-ar împrumuta

In the forest of Ardennes

In the forest of Ardennes
would I now like to err
together with my dog,
the dainty Chinese dwarf
who with squirrels
would quarell
for a hazelnut's shell —
meanwhile a real fox,
in a burning-red fur,
by curiosity stirred,
would approach,
but, soon bored, leave,
bidding us good-bye
whilst fluttering his tail as
if it were a hand...

Obligingly, a bird
a feather would me lend,

Dans la forêt des Ardennes

Dans la forêt des Ardennes
errer encore aimerais-je
avec mon chien ébouriffé,
Tout roux
Comme un léger hibou,
ce nain qui, en chinois,
avec les écureuils se disputerait
des noix,
tandis qu'un vrai renard
aux poils d'incendie
approcherait nous voir
puis passerait le chemin,
de sa riche queue
faisant des saluts
comme d'une main...

Un fort aimable oiseau
me prêterait une plume,





s-o pun la pălăria mea,
s-o pun la pălăria mea
ca ramurile joase să răsunе
când pe sub ele trec,
ca tot atâtea strune...

În liniștea adâncă
privighetoarea cântă
trilu-i cel mai înalt...
În luminiș, departe,
sclipește ca un șarpe de aur
un pârau...

Când ochii îi închid,
un vis frumos ca-n vis
stelele îmi trimit:

Și se face așa,
și se face așa,
că mă întâlnesc iar cu Tinerețea mea...

a feather would me lend
to adorn my hat,
to adorn my hat

and make the boughs resound
when beneath them I pass,
as if fine strings they were...
In the deep forest's glade
like a serpent of gold
a rivulet will glow...

And when my eyes I shut,
a most beautiful dream
the stars would for me spin:

an encounter with you,
an encounter with you...

me prêterait une plume
pour orner mon chapeau
pour orner mon chapeau
et jouer de la guitare
avec les bas rameaux...

Dans le silence profond
le tendre rossignol
émettrait ses hauts trilles...
Au bout de la clairière
Scintilleraient doucement
les ors d'une rivière...

En fermant les paupières,
ton beau rêve sans voiles
m'enverraient les étoiles:

Une rencontre avec toi,
une rencontre avec toi,
Jeunesse qui t'envolas...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



114



Peisaj



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Din larg...

Dacă alerg spre crângul
unde tineri mesteceni se-nșiră,
inima mea se zbate
fremătând de uimire.

Dacă respir o floare
cu necunoscută mireasmă
și-absorb fastuoasa-i lumină,
inima mea se înclină.

Dacă te văd,
pescăruș în zarea mea rătăcind
sau purtat de val către mine,
spaimile se alină.

From out at sea...

If I run towards the grove
where young birches align,
amazed, my heart thrills.

If I breath a flower
with unknown scent,
and absorb her light,
confounded, my heart inclines.

If you appear, on my sky,
erring seagull driven
towards me by the wind,
my heart from fears is relieved.

Du large...

Si je cours vers le bocage
où s'alignent de jeunes bouleaux,
mon cœur ébloui frémit...

Si je respire une fleur
au parfum inconnu
et m'enivre de sa lumière,
mon cœur inquiet frémit...

Si je t'aperçois, mouette,
portée vers moi par le vent,
mon cœur exulte dans le chant...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



116

Valuri

Valuri, fugă de orgă,
cresc înlăuntrul meu melodii
pe care nicio stridență din univers
nu le poate acoperi...

Waves

Waves, organ's fugues,
grow inside me melodies which no shrill
in the universe can cover...

Vagues

Vagues, fugues d'orgue,
infiltrant dans mon âme des mélodies
qu'aucune stridence de l'univers
n'effacera plus...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

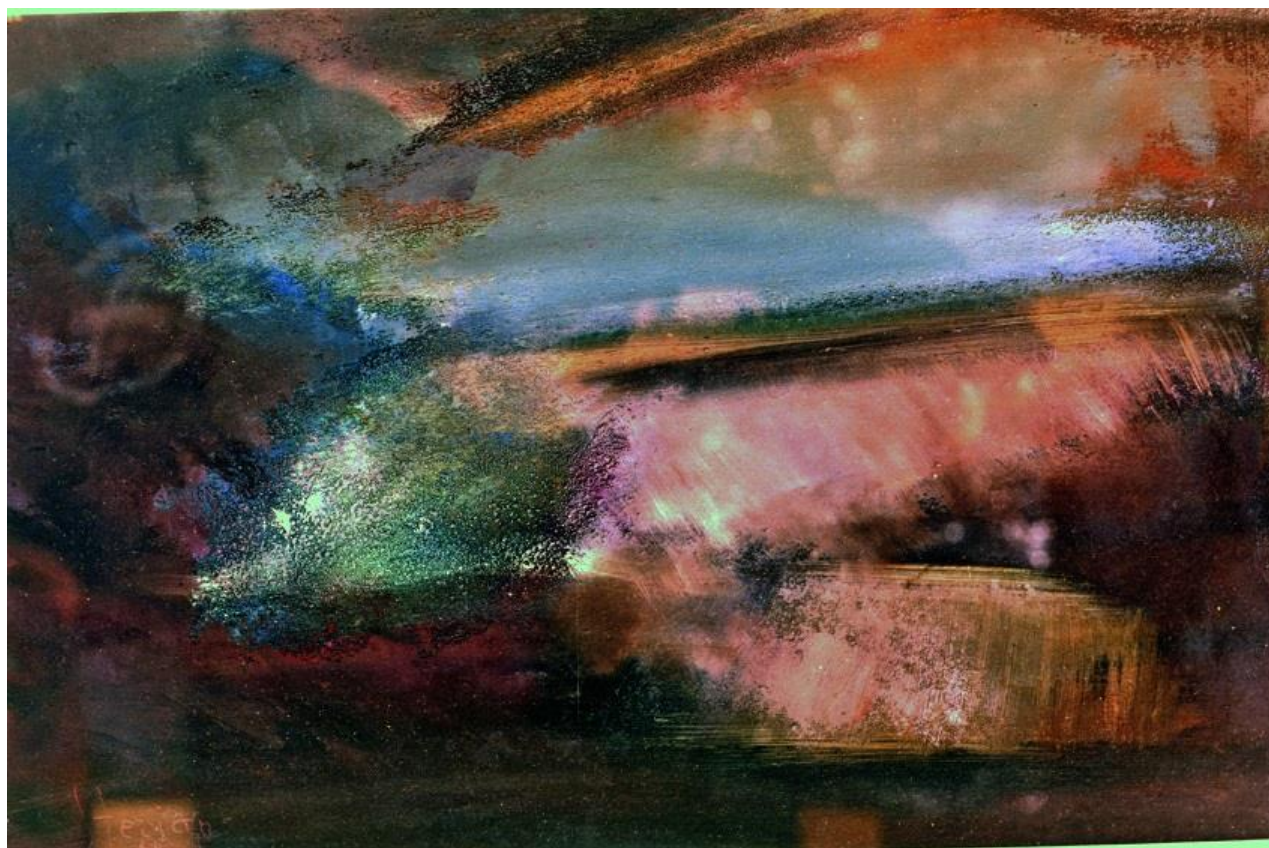


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



117



Pământ între ape

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Primăvară

Cu capul dureros aplecat, cu ochii
arzând,
mă-nversunez să-mplinesc un legământ
care nu este adevăratul meu legământ,
în timp ce pe la fereastră trece
primăvara,
sărmana primăvară a străzii ăsteia
lipsită de frumusețe,
pe care zilnic o străbat cu silă,
recunostință și teamă,
și unde e casa ce-ar fi putut fi căminul
meu,
dar nu-i decât o lipitoare ce de mine s-a
prins
în schimbul unui ceas de liniște,
noaptea.

Spring

My head painfully bent, eyes burning,
I pursue obstinately a task
which I know, it's not my real task –
whilst spring passes by my
window,
the poor spring of this disgraced street
which I unwillingly scared
and grateful go through
the shelter of my supposed home,
a leech to whom I am linked
in exchange for a calm hour in
night.
With eyes more and more burning, I
know,
the world cannot finish here!

And I dream of an ocean of verdure,
wandering clouds and picks

Printemps

La tête douloureusement penchée,
les yeux brûlants,
je m'acharne sur une tâche
que je sais ne pas être ma vraie tâche,
tandis qu'à ma fenêtre passe le
printemps,
pauvre printemps de cette rue sans grâce
que je parcours avec effroi,
reconnaissance et peur
et qui abrite le seuil censé être celui de
ma maison,
sangsue à laquelle je suis rivée en
échange
d'une heure paisible, la nuit...

Et, les yeux toujours plus brûlants, je
sais:
le monde ne peut finir ici





Cu ochii arzând, știu: lumea n-ar fi
trebuit
 să se oprească aici —
și gândul aleargă spre un ocean de
coloane, de nori,
 de culmi,
Poate Italia, pe care nu o cunosc sau
Hammerfest
 cu ziua nopților sale,
tablouri imaginate, răscolitoare,
pe care mă doare și numai să le visez...

I, who have never seen Italy
or Hammerfest with its nights' day
than in an imagined picture so beautiful
and have never heard the voice who says:
 I am with you.

et songe à un océan de verdure, de
nuages, de cimes...
 moi, qui n'ai jamais vu l'Italie
ou Hammerfest avec ses jours-nuits
que dans un tableau imaginé,
 mais si beau, et n'ai jamais
entendu
quelqu'un me dire:
Je suis près de toi...



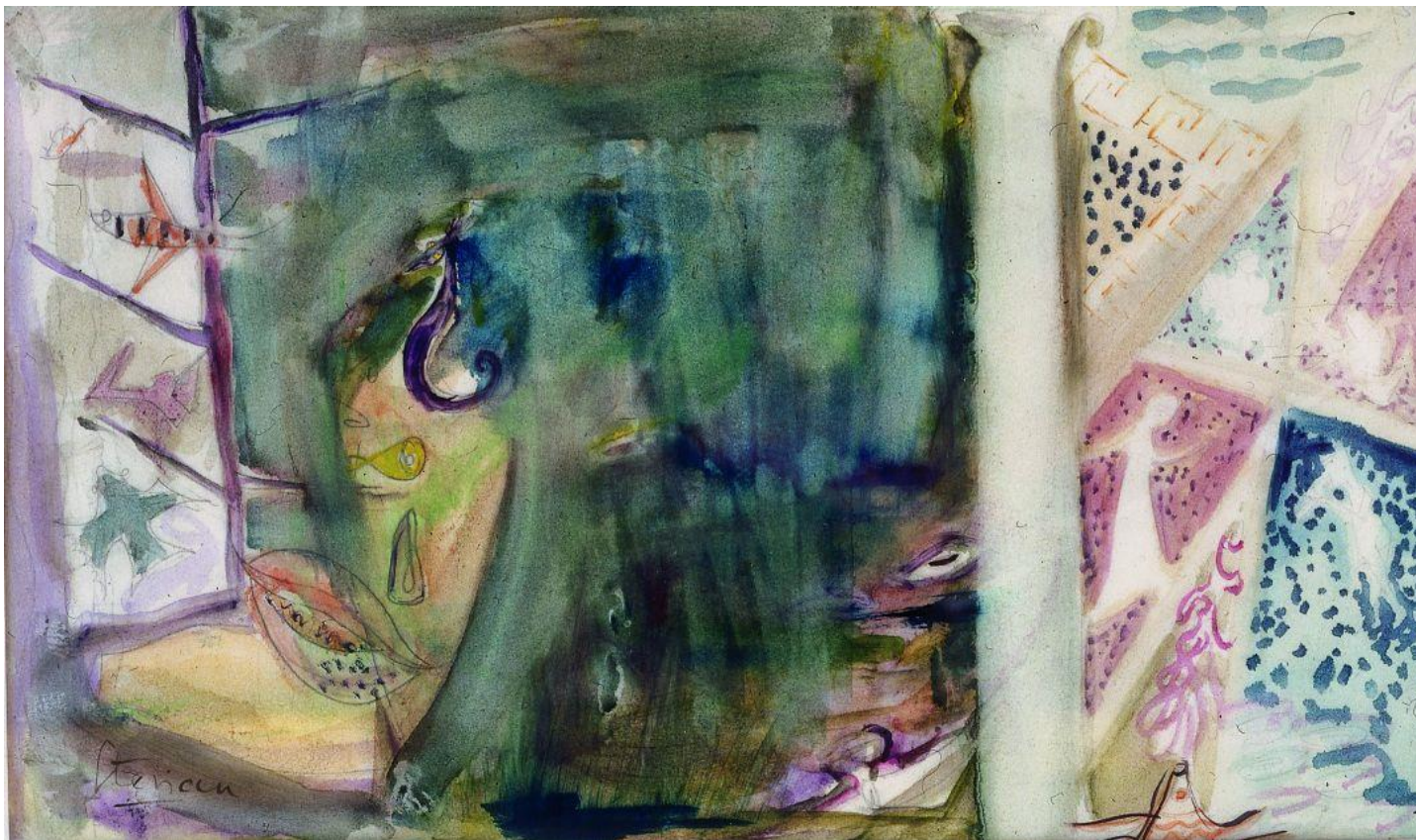


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



120



Arheologică – acvariu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Economie

Oameni bătrâni, fală a zilei de ieri,
divinizează soarele,
cu pleoape coborâte, se odihnesc în
parcuri,
primindu-i mângâierea,
dar curând, harnica Moarte cu mânecile
suflecate,
înșfacă fragilul material
și-l îmbrânțește în cuptorul de lut
— spre recuperare...

Economics

Old people, yesterday's pride, worship
the sun,
they rest in parks and, eyes closed,
receive his caress
till laborious death, with rolled sleeves,
delivers to the earth the frail material
for retrieval...

L'Économie

Les vieilles gens, orgueil d'hier,
adorent le soleil
se reposant dans les parcs, paupières
closes,
ils s'en laissent caresser,
mais, la mort pressée, aux manches
retroussées,
jette à la terre le frêle matériel
pour le récupérer...





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



122



Joc din Oaș

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Histria

Veștile veneau dinspre mare
Sau dinspre arsele ogoare, peste colinele
Care-n vremi neștiute, lanț de falnice creste
erau...
Orgolios vuia vântul la porțile cetății,
Ciudat se-nvălătuceau norii deasupra-i,
Voci nevăzute se tânguiau:
Și-aici iubirea, cruzimea și moartea,
Și aici, nemăsurate ambiții au chemat
prăbușirea,
Până când uitarea, ca o navă ce nu mai
cunoaște țărmul,
Cu stinse lumini lunecat-a departe în larg...
.....
Care grele au incizat acest pământ stâncos,
Trainice arcade prinse-n trandafiriu mortar
milenar
Cheamă spre o casă al cărei falnic portal au

Histria

The news came from yonder the sea
or over the burned fields and hillocks
which, in unknown ages, were a chain
of proud peaks...
Wildly blown the wind at the city's
gates,
strangely whirled the clouds high above
her,
unknown voices complained:
here too, love, cruelty and death,
here too, unlimited ambitions have
lured decline
till oblivion, like a ship which does not
recognise the shore,
with extinct lights slid far out on the
sea...
.....
Heavy carriages have incised this rocky

Histria

Les nouvelles venaient par mer
ou du côté des collines émoussées
qui en des temps révolus avaient été de fiers
pics.
Orgueilleusement grondait le vent aux
portes de la cité,
an ciel fantastiquement s'entortillaient les
nuages...
Des voix se lamentaient: ici, comme ailleurs,
l'amour,
la cruauté et la mort,
ici, comme ailleurs, l'immense ambition a
attiré
l'écroulement jusqu'au jour
où l'oubli, comme un navire qui ne
reconnaît plus
le rivage,
avec d'éteintes lumières a glissé loin en





fost
— hrubă acum unde buruienile s-au
întăpânit,
Dar silexul albastru de-atunci tot mai
suspina sub pași...
Prin șanțul acesta se scurgea sângele
sacrificiului,
Dar înspre mare înfloreau grădini ce-
absorbeau
șoaptele amanților,
erau harfelor ecou...
.....
Chipuri de-argilă cu pântec enorm
așteaptă avide ofranda ce nimeni nu le mai
dă...
În muzeu, borne de marmură și-ngălbenite
coloane susură amintiri...
Crinul scitic, mai sever decât crinul galic,
Înflorește povestea scrisă cu semne drepte
și pure.
Un taur cu-orbitele goale și plete în lungi

ground.
Arches, strengthened with millenary
pink mortar, lure to a ruin
whose noble entrance they once have
been—
a vault now invaded by weeds... but the
silex
still sights under your steps.
Through this ditch the blood of
sacrifices was drained,
but at the shore bloomed the gardens
that saved the lovers' murmur, the
harps' echo...
.....
Enormous, bellied clay barrels still wait
for offerings nobody dedicates them any
more...
In the museum, landmarks of white
marble and columns of engraved stone
exchange mute thoughts.
The Scythian lily, more stern than the

mer...
.....
De lourds chars ont incisé cette terre
rocheuse.
Des arcades de millénaire mortier rose
attirent
vers la maison dont elles furent jadis le
noble portail—
une fosse remplie d'herbes folles— mais
l'antique silex bleu soupire toujours sous
vos pas...
Par cette rigole s'écoulait le sang des
sacrifices,
mais du côté de la mer fleurissaient les
jardins
qui absorbaient les murmures des amants...
.....
Enterrés à demi, les ventrus tonneaux
d'argile,
attendent vainement l'offrande qu'on ne
leur voue plus...





șuvițe
E puntea firească spre-al Moldovei, de
peste veac, zimbriu...
Tu însuți, aicea, plămadă te afli
De aspre și nobile
Seminții.

Gallic, inscribes with strait signs the
past.
A bull with empty eyeholes and long
strains of hair covering his eyes
is, over ages, the perfect bridge to the
Moldavian aurochs
and thyself are the mere knead of, a
noble and true descent.

Dans le petit musée, des bornes de marbre
blanc
et des colonnes jaunies confrontent leurs
souvenirs...
Un taureau aux orbites vides et aux longues
mèches
lui recouvrant les yeux.
atteste sa parenté avec l'aurochs moldave,
et toi-même n'es ici
que le ferment d'une noble et sévère
Lignée.





Din nou

Din nou înaintea mea stai
ca un luptător în armură
și brațele tale nu mai sunt golful
unde ancoram.
Cu teamă îți caut ochii,
cenușa unui foc stins,
cu teamă privesc chipul tău,
hartă a dorințelor moarte acum...
O, nu mai ești decât un portret
în care, surprinsă,
doar o sclipire de viață există.

Again

Again before me you stand
like an enemy clad in armour
and your arms are no more
the harbour
where I can land.
Fearful, my eyes search your face,
cinders of extinct fire
once a map for desire
your lifeless face...
Oh, you are less than a portrait
where, at least,
one moment of life exists.

De nouveau

Tu es de nouveau devant moi
comme un ennemi en armure
et tes bras ne sont plus
le port où j'ancrais...
J'explore ton visage,
cendres d'un feu éteint,
ton inanimé visage,
jadis la carte de nos désirs...
Oh, tu es moins qu'un portrait
où, fixée, une étincelle de vie
subsiste à jamais.





Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



127

Flash

Privirea ta, flacăra verde unduind,
aruncă flash-uri peste pustiu,
mai mult nu vreau
și nici nu se cuvine să știu.

Flash

Your eyes, green waving flames
project flashes over the waste...
more of that is not convenient
nor want I to reveal...

Flash

Ton regard, verte flamme ondoyante,
jette des flashes dans le désert
il ne sied pas et je ne demande pas
d'en savoir d'avantage...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

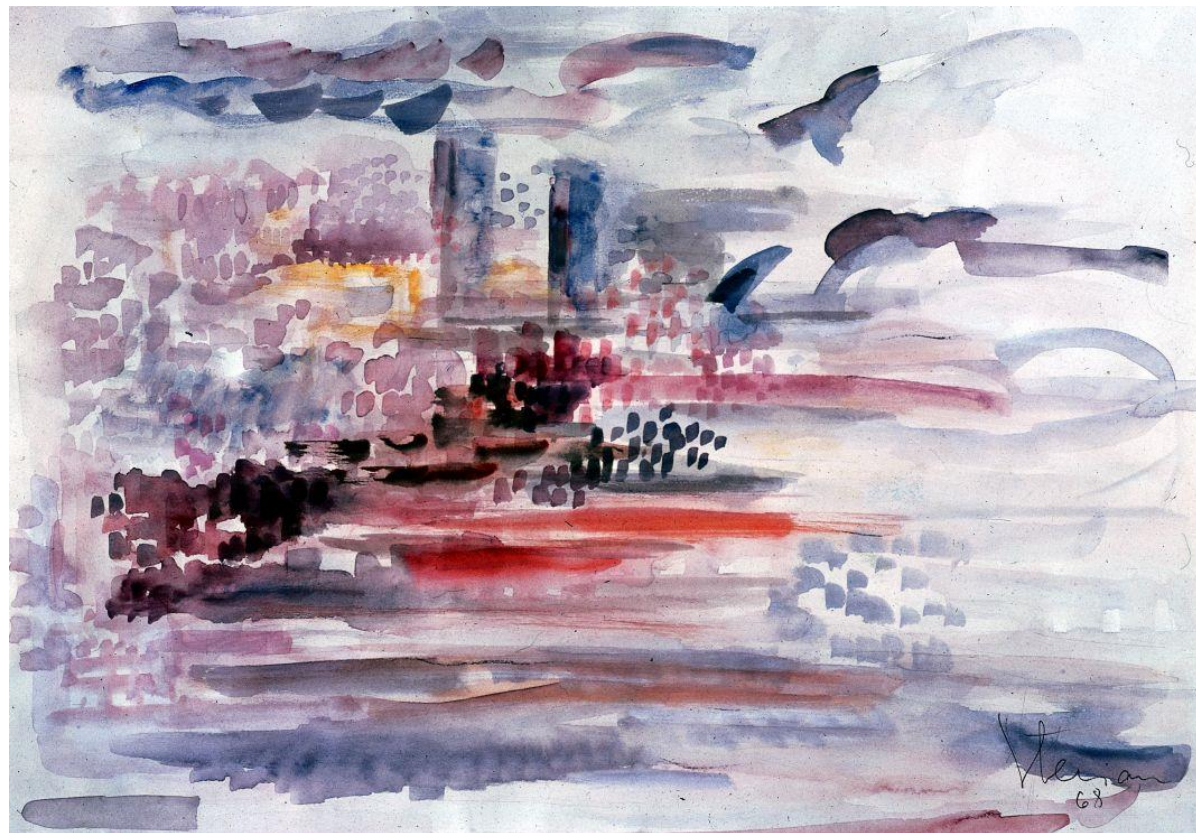


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



128



Orașul dintre ape

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



129

Cântec de corabie

Corabie purtând vis și sfidare,
iubirea, la amiază-n mai porni pe mare;
cu frumusețe greutatea i-a fost măsurată
și a pierit de frumusețe prea bogată...

A vessel's song

Love, charged with defiance and dream,
in May, at noon, the sea has seen;
Her weight with beauty measured was,
for too much beauty sank she fast...

Chanson de voilier

Voilier chargé de rêve et de défi,
midi, en Mai, l'amour le large a pris,
on mesura son poids à sa beauté:
c'est qu'il fut beau qu'il a si vite coulé...



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



E o prințesă...

Marea e o prințesă la un bal la Curte,
cu coturni de-argint și diademă pe
frunte;
dansează și râde cu fiecare
cât e ziua de-ntinsă, cât e vara de mare...

She is a princess

The sea is a princess at the royal ball:
diamonds in her hair and silvery slippers
she wears;
with everybody she dances and laughs
as long as the day lasts, till summer has
passed...

C'est une princesse...

La mer est une princesse au bal de la
Cour:
souliers d'argent, front ceint de
diamants;
avec chacun elle danse et rit
tant que dure l'été, de l'aube à la nuit...



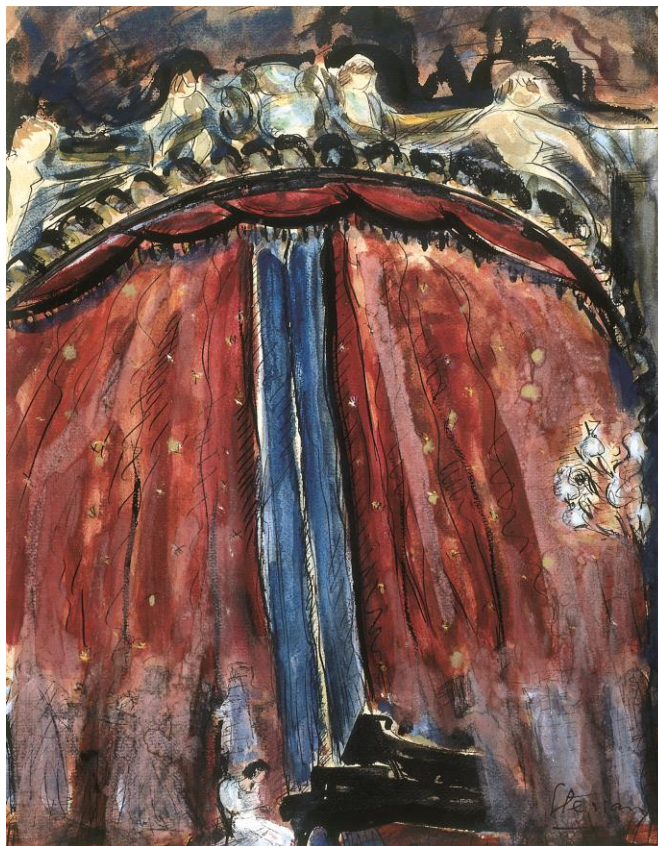


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



131



La Ateneu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Într-o liniște mare...

Într-o liniște adâncă aş vrea
să-mi ascund inima,
inima mea ca o rană ce trebuie
legată și-nconjurată de tăcere;
în preajmă să nu fie zgomot,
să nu fie sonerii,
lăptarul să-mi lase în prag o
cană albă cu lapte
și-un copil din vecini să-mi
aducă pâine la câteva zile o
dată...
Să uit aş vrea de
Shakespeare – prea greu le
spune el toate,
pe frunte nu vreau decât
mâinile tale ușoare, libertate.
Apoi voi dormi în gând cu
fabulele lui La Fontaine,

In great silence

In great silence wish I to hide my
heart,
my heart like a wound needing
quietness and care...
Around me no noises, nor
sounding bells;
the milkman would leave on my
threshold
a bottle of milk
and the neighbour's child bring
me now and then
a slice of bread...
I want to forget even Shakespeare
for a while,
his thoughts sap too deep...
only for the light touch of your
hand
on my forehead long I, Liberty.

Profond silence

Je voudrais ensevelir mon cœur dans un
profond
silence,
mon cœur comme une plaie qui doit être
soignée,
épargnée
qu'aucun bruit ne retentisse alentour,
aucune sonnette:
que le laitier pose sur mon seuil un bol de
lait
et un enfant des voisins m'apporte de
temps à autre, du pain...
Je voudrais oublier même Shakespeare un
temps,
ses paroles pèsent parfois si lourd...
Sur mon front je ne veux que tes mains
légères, Liberté.
Ensuite, je m'endormirais et rêvais les





așa cum le-am văzut
zugrăvite de meșteri din
lumea întreagă:
pe-ntâia pagină o vulpe roz ca
o domnișoară sfioasă,
ridică ochii mirați spre bolta
de unde strugurii
privesc ca dintr-o plasă...
Poate că în vis voi afla taina
Doamnei și a unicornului
pe care i-am văzut la Cluny
printre păsări și flori,
iar cu cerbii hăituiți ai lui
Cranach
voi străbate înot fluviul cel
repede
ținându-mă, ostenită, de
straniile ramuri
ce plutesc deasupra capetelor
delicate.
În vis se amestecă toate...

I shall, then, get asleep with La
Fontaine's fables in mind:
on the first page, a pinky fox like a
shy damsel
lifts her eyes to look at the vault
wherefrom the grapes peep like
through a net...
Maybe, my dreams unveil me the
secret
of the Lady with the Unicorn
whom I saw at Cluny
among flowers and birds –
and with Cranach's hunted stags
I'll cross
the rapid river, leaning exhausted
on the strange branches which
float
over their delicate, powerful
heads...
In dreams things mix up...

fables
de La Fontaine,
comme je les ai vues illustrées
par de maîtres imagiers du monde entier:
sur la première page, un renard rose
comme une timide demoiselle,
lève son regard innocent vers le treillage
d'où les grappes regardent comme à
travers un filet...
Peut-être, vais-je apprendre en mes rêves
le secret de la Dame et de l'Unicorne
que j'ai rencontrées à Cluny parmi des
oiseaux et des fleurs...
Et avec les cerfs traqués de Cranach je
traverserai
à la nage les rapides flots, m'appuyant,
fatiguée,
Aux bizarres rameaux qui flottent au-
dessus
de leurs têtes puissantes, délicates...
En rêve tout se confond, s'embrouille...



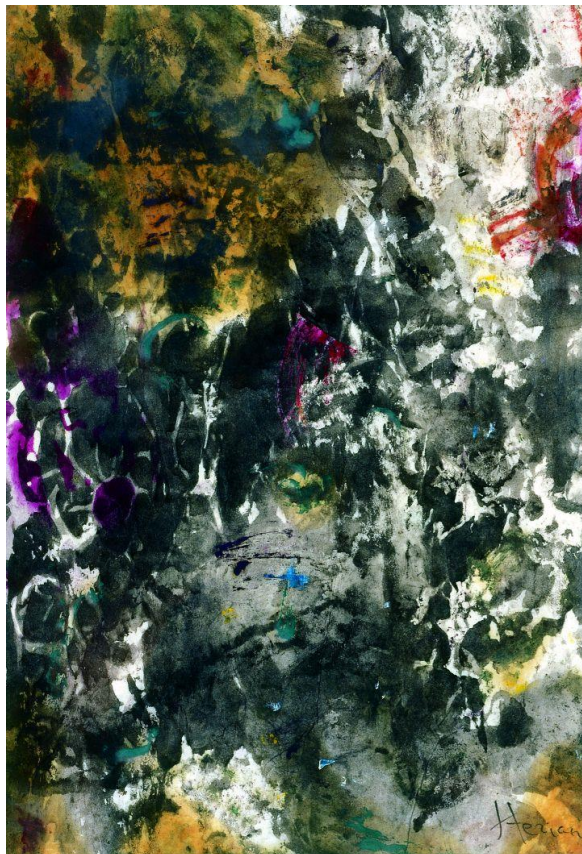


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



134



Structuri imaginare II

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Pentru liniște...

Îți mulțumesc pentru liniștea ce mă
apasă,
– zgomotul n-ar ști decât să mă-
nspăimânte –
îți mulțumesc pentru arabescul unei
rândunici
la fereastră
și pentru ramura verde ce urcă să mă
privească.
Dar aş vrea să fiu un copil al drumurilor
largi,
să cutreier întinsa lume,
s-o strâng la piept;
chipuri să vină spre mine frunze
dansând pe o apă.
– Drumurile mele se pierd, chipurile
dragi se îneacă...

For silence...

I am grateful for the heavy silence around
me;
noises would only be frightening
I am grateful for this sparrow's arabesque
at my window
and for the green bough who climbs to
greet me...
but I still want to be the vast pathways'
mate,
to wander through the world, press the
lord on my heart;
images I encounter are leaves dancing on
waves;
lost are my ways, my images are lost...

Je vous rends grâce...

Je vous rends grâce pour le silence
qui m'opresse, le bruit ne saurait que
m'effrayer,
je vous rends grâce pour l'arabesque de
l'hirondelle
À ma fenêtre
et pour le rameau vert qui monte me
saluer.
Mais j'aimerais être encore l'enfant des
vastes chemins,
parcourir le monde, le presser sur mon
cœur,
qu'à ma rencontre viennent des
images – feuilles
dansant sur l'eau. Mes voies s'égarant,
ceux que j'aime par les vagues sont
engloutis...



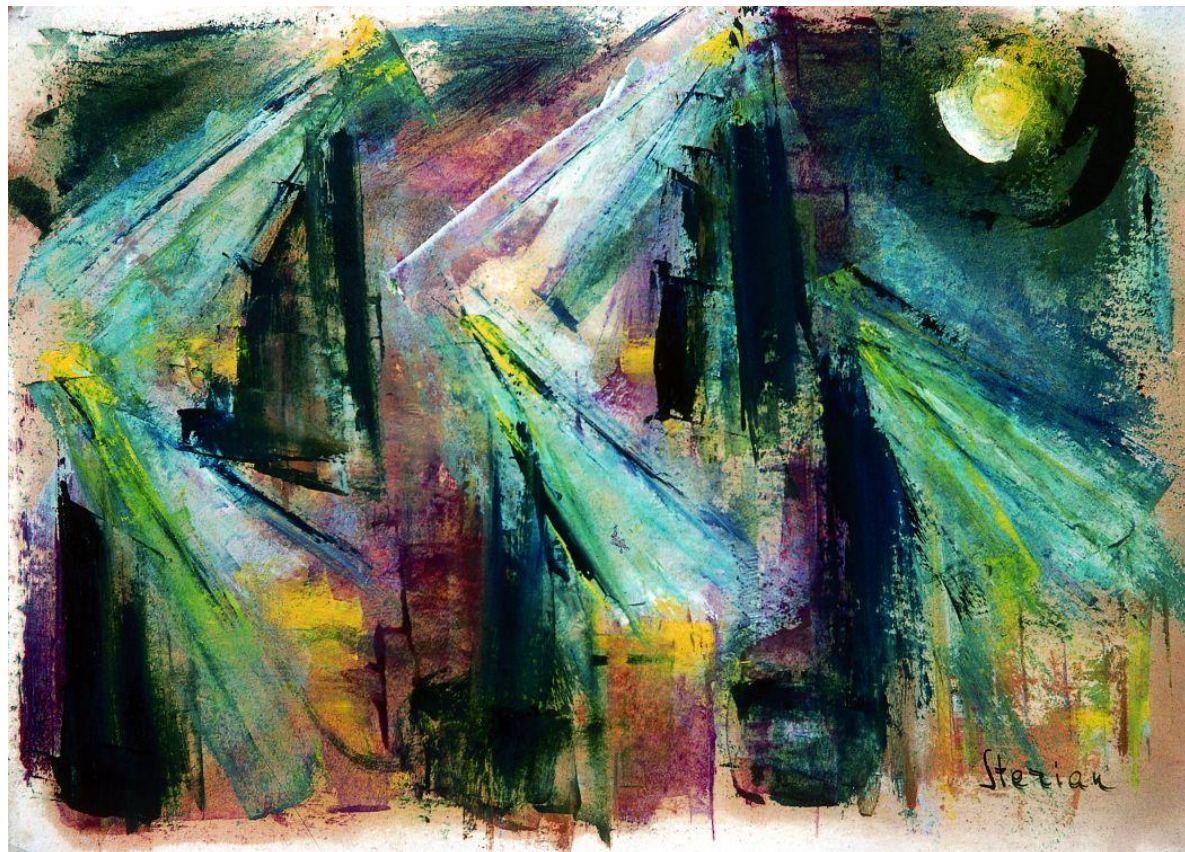


Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



136



Lumini pe mare

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Arhiva Margareta Sterian

Culorile cântecului. Les Couleurs de la Chanson. The colours of the Song.
Poeme de Margareta Sterian, traduse de poetă în limbile engleză și franceză.



137



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu